Программа международного парка

НАСЛЕДИЕ РАЙОНА БЕРИНГОВА ПРОЛИВА:

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ

International Park Program

BERINGIAN HERITAGE

RECONNAISSANCE STUDY

Чтобы объединиться, люди должны суметь увидеть друг друга через преграды, воздвигнутые политикой. Они должны понять, что красота не определяется исключительно политическими воззрениями, а принадлежит всем жителям Земли. Природа -- это средство достижения взаимопонимания.

Евгений Евтушенко
«Разделенные близнецы»

In order to come together, people must see each other even through the walls erected by politics, and understand that beauty is not the exclusive property of politics but the common property of all the inhabitants of the earth. Nature is a potential means of mutual understanding.

Yevgeny Yevtushenko
Divided Twins

Программа международного парка

International Park Program

НАСЛЕДИЕ РАЙОНА БЕРИНГОВА ПРОЛИВА
Изучение мест и рекомендации

BERINGIAN HERITAGE
A Reconnaissance Study of Sites and Recommendations

Союз Советских Социалистических Республик • Соединенные Штаты Америки

Union of Soviet Socialist Republics • United States of America

Printed with a generous donation from the Eastern National Park and Monument Association.

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ 1

ОБЩЕЕ НАСЛЕДИЕ БЕРИНГИИ

ПРИРОДНЫЕ УСЛОВИЯ 9
- Геология 9
- Палеоэкология 11
- Палеонтология 12
- Животный мир и ресурсы моря 13
- Флора и фауна 15
- Климат и атмосфера 19

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ РАЙОНА БЕРИНГОВА МОРЯ 20
- Миграция культуры и археологические доказательства 20
- Историческое развитие и образ жизни 24
- Современная ситуация 25

КУЛЬТУРА КОРЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ 27
- Язык 27
- Традиции: средства существования, обряды, культура 27
- Традиционная торговля 28

СОХРАНЕНИЕ ПРИРОДНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ РЕСУРСОВ

ЦЕЛИ СОХРАНЕНИЯ НАШИХ ОБЩИХ ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ И КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ 31

МЕТОДЫ, ДОСТУПНЫЕ КАК США, ТАК И СССР 33
- Существующие методы сохранения природных и культурных ресурсов 33
- Выделение участков под национальные парки 34
- Выделение района международного парка 36

CONTENTS

INTRODUCTION 1

COMMON BERINGIAN HERITAGE

NATURAL ELEMENTS AND SYSTEMS 9
- Geology 9
- Paleoecology 11
- Paleontology 12
- Marine Mammals and Resources 13
- Flora and Fauna 15
- Climate and Air Quality 19

COMMON HISTORY OF DEVELOPMENT IN THE BERING SEA REGION 20
- Beringian Cultural Migrations and Archeological Evidence 20
- Historic Development and Lifestyles 24
- Present Conditions 25

CULTURE OF NATIVE POPULATIONS 27
- Language 27
- Traditions – Subsistence, Ceremonies, Cultural Traditions 27
- Traditional Trade 28

THE PRESERVATION OF NATURAL AND CULTURAL RESOURCES

GOALS FOR PRESERVING OUR COMMON NATURAL AND CULTURAL HERITAGE 31

PROTECTION METHODS AVAILABLE TO BOTH THE U.S. AND THE U.S.S.R. 33
- Existing Protection Methods 33
- Separate National Site Designation 34
- International Park Site Designation 36

РЕКОМЕНДАЦИИ

ОБЩИЙ ОБЗОР 39
СОЗДАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ПАРКА И УПРАВЛЕНИЕ ИМ 41
Управление парком 41
Соглашения о сотрудничестве 42
Открытие совместного исследовательского и информационного центра 43

ПРИЛОЖЕНИЯ И СПИСОК УЧАСТНИКОВ СОВЕТСКО-АМЕРИКАНСКОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ГРУППЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ А: ПРОТОКОЛ 47
ПРИЛОЖЕНИЕ Б: ПРОГРАММА РАБОТЫ 50
СПИСОК УЧАСТНИКОВ СОВЕТСКО-АМЕРИКАНСКОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ГРУППЫ 54

ИЛЛЮСТРАЦИИ

Район Берингова моря 3
Районы, осмотренные совместной группой планирования 5
Берингов перешеек 10
Районы общего наследия Берингии 16
Миграция людей через Берингов перешеек 21
Сменяемость культур района Берингии 23

RECOMMENDATIONS

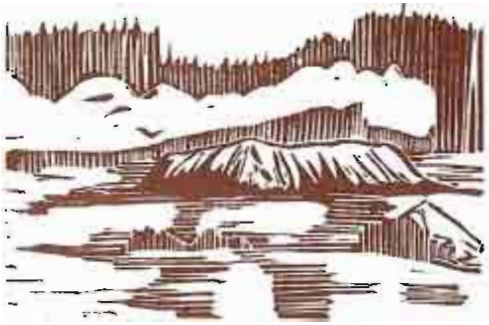
OVERVIEW 39
CREATION AND MANAGEMENT OF THE INTERNATIONAL PARK 41
Park Management 41
Cooperative Agreements 42
Establishment of a Joint Center for Research and Public Information 43

APPENDIXES AND JOINT U.S.-U.S.S.R. STUDY TEAM MEMBERS

APPENDIX A: PROTOCOL 47
APPENDIX B: FIELD ACTIVITIES AND ITINERARY 50
JOINT U.S.-U.S.S.R. STUDY TEAM MEMBERS 54

ILLUSTRATIONS

The Bering Region 3
Sites Visited by the Joint Planning Team 5
Bering Land Bridge 10
Common Beringian Heritage Sites 16
Human Migrations across the Bering Land Bridge 21
Beringian Cultural Sequence 23



ВСТУПЛЕНИЕ

В ясную погоду с высот острова Большого Диомида ясно различимы вокруг остатки широкого перешейка, соединявшего в незапамятные времена азиатский и североамериканский континенты.

Как эти земли, так и люди, ранее их населявшие, а теперь разделенные морем, сохранили много общих черт. Дичь и рыба, которыми они питаются, штормы, лед и миграция птиц и животных, задающие ритм их жизни, традиции и язык коренного населения по обоим берегам Берингова пролива -- это осязаемые узы, связывающие население двух континентов.

Тысячи лет назад район Берингова моста представлял собой плоскую безлесую равнину: не узкий перешеек, а сотни километров суши, протянувшейся с севера на юг. По этой земле, вслед за растениями и животными, пришли в Северную Америку первые люди. В отличие от последующих переселенцев из Европы в Северную Америку они не ставили перед собой цель -- заселить новый континент, а передвигались в поисках пищи и укрытия -- основных элементов выживания.

Эти поиски продолжались и тогда, когда растаяли ледники и мост был затоплен мелким морем. Но и море не смогло сдержать обмен идеями, людьми, развитие торговли. Продолжались миграции рыбы и дичи. Земли, ранее соединяемые мостом, сохраняли много общего. Людей Берингии объединяли языки, традиции и природа.

INTRODUCTION

On a clear day from the high ground of Big Diomede Island, one can see, with a turn of the head, the remnants of a great land bridge that once existed between the Asian and North American continents.

Those land remnants and the people who inhabit them, though separated by the sea, have retained much of their common heritage. The animals and fish on which they subsist, the storms, ice, and great migrations of birds and wildlife that dictate the rhythms of their lives, and the traditions and language used by indigenous people on both sides of the Bering Strait are tangible examples of Beringia's common bonds.

Thousands of years ago the Bering land bridge emerged, forming a flat, treeless plain – not a finger of land, but the stocky shoulders of two continents stretching hundreds of kilometers from north to south. Across this land moved the people who became the first North Americans, following the earlier movements of land mammals and plants. Unlike later migrations from Europe to North America, these migrations were not a conscious effort to populate a new continent, but rather a simple pursuit of food and shelter – the basic necessities of life.

That pursuit continued as glaciers melted and a shallow sea took the place of the land bridge. But the sea did little to stem the exchange of ideas, people, and items of trade. The great migrations of fish and wildlife continued, and the lands that were once joined retained a common character. The people of Beringia were united by language, tradition, and environment.

Такое сосуществование продолжалось тысячелетиями. Под флагом Российской империи и позже, в период совместного русско-американского китобойного промысла, пролив пересекали идеи, люди и товары. Однако, хотя поток культурных ценностей и идей выдержал поглощение морем перешейка между континентами, он не смог противостоять политическим штормам.

Тем не менее, суровой реальности политической обстановки не удалось подорвать фундаментальную общность и взаимосвязь частей Берингии. Природа региона и, в частности, угроза ее уничтожения, стала силой, перечеркнувшей воздвигнутые человеком границы. Политическим ветрам оказалось не под силу сдвинуть общность коренной культуры с ее тысячелетними традициями.

В то время, как связи между Советским Союзом и Соединенными Штатами часто прерывались, общие языки юпик и инупиат всегда обединяли коренных жителей Берингии. Важную роль в быте и питании коренного населения продолжает играть охота на моржей и китов. Археологические раскопки в обеих странах молчаливо демонстрируют драматическую общность борьбы сотен поколений за существование в суровых условиях побережья Берингова моря.

Важность сохранения общих традиций Берингии была признана много лет назад. Обе страны внесли предложения, направленные на признание и сохранение культурного наследия. Но, вплоть до недавнего времени, политические отношения между нашими странами не располагали к обсуждению вопросов о сотрудничестве в области создания международных парков.

Недавние значительные политические изменения способствовали увеличению доверия и сотрудничества в районе Берингова моря. Свидетельство этому -- обмен визитами коренных жителей прибрежных поселений обеих стран, предложение об организации совместного научного центра на Чукотском полуострове под эгидой соглашения между Институтом Биологических проблем

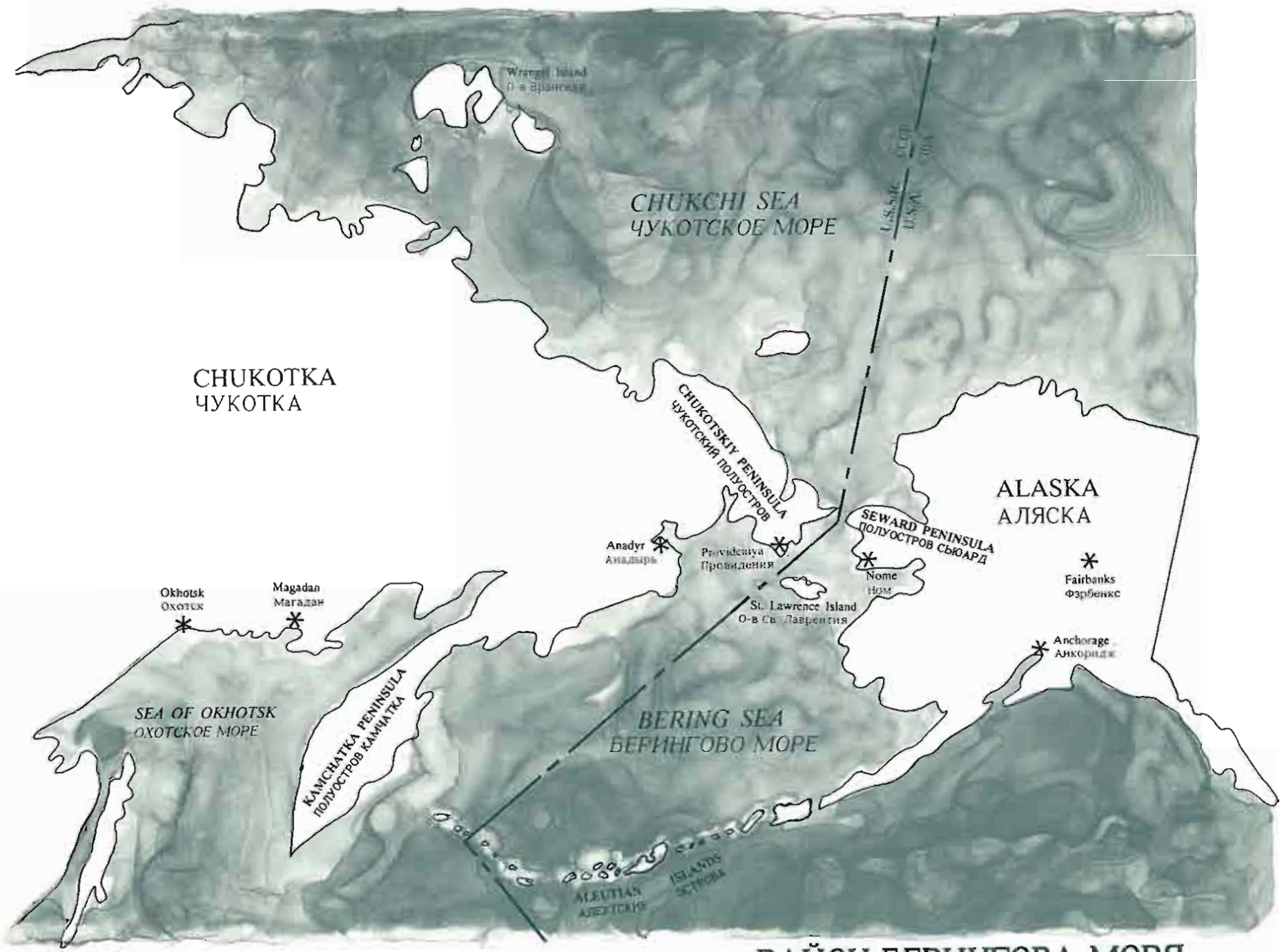
This common life in Beringia continued without interruption for thousands of years. Even under the flag of the Russian empire – and during the later American and Russian commercial whaling periods – people, ideas, and goods moved across the sea. However, the flow of culture and ideas, which could not be stemmed by the submergence of the land bridge, was disrupted by the tide of politics.

Still, the recent hardness of the political reality has not changed the fundamental interrelatedness of the Beringian region. Resources, and the threats to them, do not respect the boundaries made by man. Indigenous culture, with roots going back thousands of years, is not quickly moved by political winds.

While communications between the Soviet Union and the United States are often strained, natives of Beringia continue to share common Yupik and Inupiat languages. Walruses and whales remain a vital part of the diet and social fabric of the native people. Archeological sites in both countries show dramatic similarity, silent witnesses to the common struggle of a hundred generations to carve a life on the demanding shores of the Bering Sea.

For years the common heritage of Beringia has been recognized, and many proposals have been made for the two countries to take steps to protect important sites that attest to this heritage. However, until recently, the general political climate between the two countries did not lend itself to in-depth discussions about cooperative international designation of protected areas.

Recent political changes have been significant, though, and the trust, cooperation, and agreement among the inhabitants of Beringia have been improved by several developments. These include exchanges of native residents from coastal communities; the proposal to create a joint science center on the Chukotskiy Peninsula under an agreement between the Institute of Biological Problems of the North, Far East Branch, U.S.S.R. Academy of Sciences in Magadan and the University of Alaska



РАЙОН БЕРИНГОВА МОРЯ
THE BERING REGION

BH-20000-DSC-DEC 89

Севера Дальневосточного отделения Академии наук СССР в Магадане и университетом штата Аляска в Анкоридже, возобновление встречных авиарейсов через Берингов пролив, обмен торговыми делегациями. Потепление политической атмосферы и активизация связей между Аляской и Чукоткой создали подходящие условия для совместного обсуждения вопроса о создании на основе наследия Берингии международного парка.

В 1986 году, в рамках советско-американского соглашения 1972 года о сотрудничестве в области охраны окружающей среды была создана рабочая группа 02.04-20 «Сохранение и управление природным и культурным наследием». В июне и октябре 1987 года группа подготовила программы работ в специфических областях, называемых темами. Тема 2 -- «Исследования, управление и сохранение культурного наследия Берингии».

В сентябре 1989 года совместная советско- американская экспертная группа провела 10-дневную оценку возможных районов устройства парков или заповедников, на Чукотском полуострове. Группа, включавшая в себя научных сотрудников и специалистов по планированию из СССР и работников Службы национальных парков США, продолжила свою работу в районе северо-западной Аляски, где в течение 8-и дней она посещала существующие парки, заповедники и прибрежные поселки (см. карту).

Данный отчет, являющийся плодом работы совместной группы, выявляет основные районы, наиболее ярко отражающие культурную общность народов Берингии. В ней дается описание природных ресурсов, археологических свидетельств миграции человека по суше с одного континента на другой, влияния современной технологии и сохранившихся общих традиций -- языков, народного творчества, обрядов и охотничего промысла.

Совместная группа рекомендует своим правительствам создание международного парка, основанного на базе

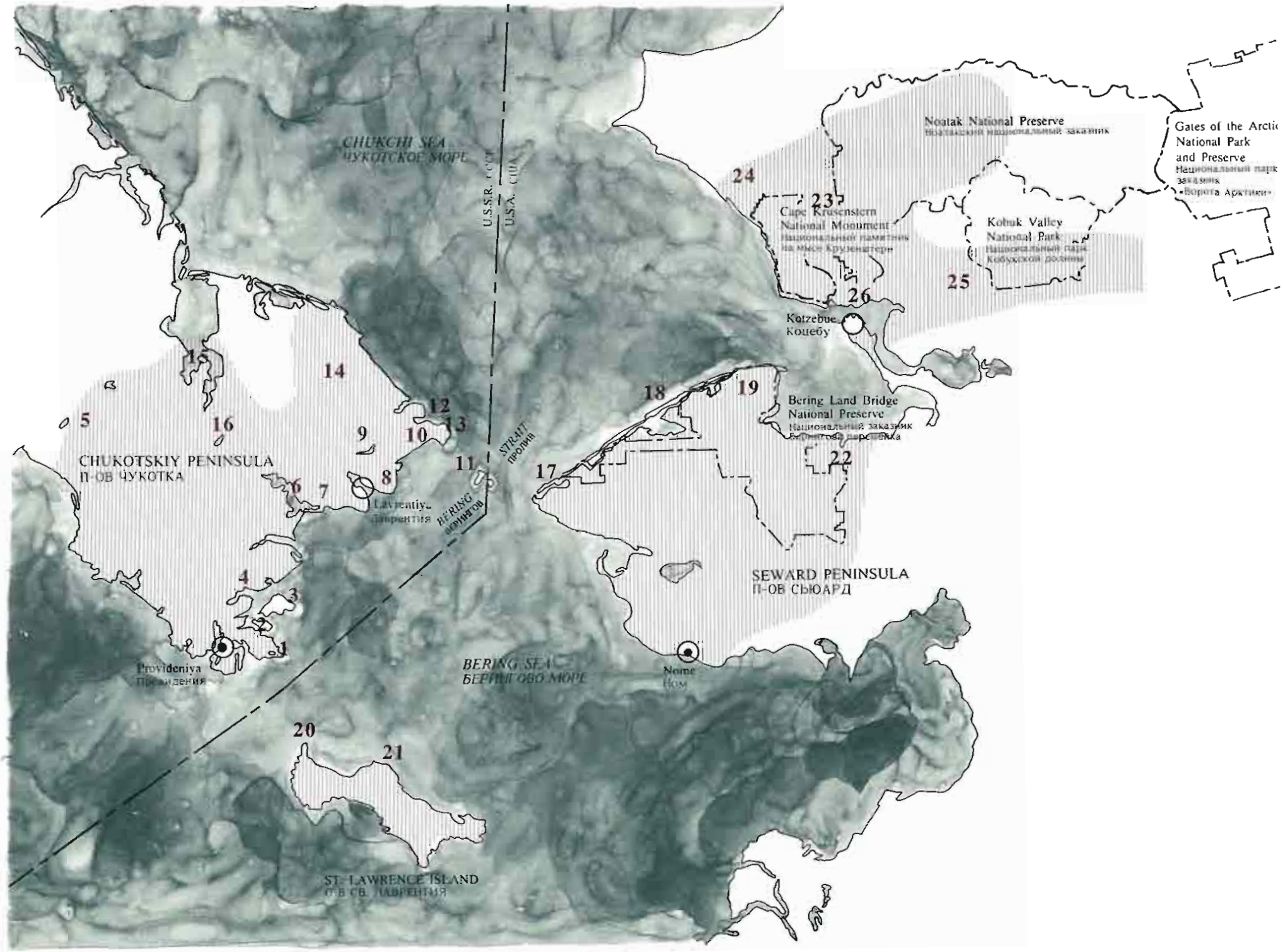
in Anchorage; the resumption of airline flights across the Bering Strait; and trade missions from each nation striving to renew commercial ties. These improved political relations, and the focus of activities between Alaska and Chukotka, have provided the right atmosphere for the joint discussions of an internationally recognized Beringian heritage site.

In 1986, under the authority of the 1972 U.S.-U.S.S.R. Agreement on Cooperation in the Field of Environmental Protection, Working Group 02.04-20 was established to address "Conservation and Management of Natural and Cultural Heritage." Specific activities, characterized as themes, were developed by the working group in protocols of June and October 1987. Theme 2 is "Research, Conservation and Management of the Beringian Heritage."

In September 1989 a joint Soviet and Ameriean planning team implemented theme 2 with a 10-day assessment of park or protected sites on the Chukotskiy Peninsula (see map of sites visited). The group – which included expert planners and scientists from the Soviet Union and the U.S. National Park Service – continued its work in northwest Alaska, with an 8-day assessment of existing park units and native coastal communities.

This report, cooperatively developed by the joint team, identifies key areas that show the common heritage of Beringia. It covers the natural resources, the migration of man over the land bridge and archeological evidence of that crossing, the influences of more recent developments, and the common traditions that endure – language, arts, traditions, and the subsistence use of resources.

The team has recommended to its respective governments that an international park – embodying an existing national park in the United States and a newly created preservation unit in the Soviet Union – be designated by the national legislatures. The principal goals of parks united across international borders would be to promote cooperation among nations, to preserve


CHUKCHI SEA
ЧУКОТСКОЕ МОРЕ
U.S.S.R. СССР
U.S.A. США
STRAIT
ПРОЛИВ
BERING
БЕРИНГОВ
Noatak National Preserve
Ноатакский национальный заказник
Gates of the Arctic
National Park
and Preserve
Национальный парк
заказник
«Ворота Арктики»
Cape Krusenstern
National Monument
Национальный памятник
на мысе Крузенштерн
Kobuk Valley
National Park
Национальный парк
Кобукской долины
Kotzebue
Котцебу
Bering Land Bridge
National Preserve
Национальный заказник
Берингова перешейка
CHUKOTSKIY PENINSULA
П-ОВ ЧУКОТКА
Lavrentiya
Лаврентия
SEWARD PENINSULA
П-ОВ СЬЮАРД
Provideniya
Провидения
BERING SEA
БЕРИНГОВО МОРЕ
Nome
Ном
ST. LAWRENCE ISLAND
О-В СВ. ЛАВРЕНТИЯ
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26

Sites on Chukotka / Area of Interest

1 Chaplino / Ethnography, Archeology
2 Whalebone Alley / Archeology
3 Arakamchechen Island / Archeology, Walrus Haulout Area
4 Korgan and Pestsovoi River Valleys / Hot Springs
5 Erguveyem River Valley / Hot Springs
6 Mechigmen Inlet / Archeology, Bird Nesting Area
7 Lorino / Hot Springs
8 Nunyamo / Archeology
9 Lake Koolen / Natural Phenomena, Fish, Migratory Bird Resting Area
10 Dezhnev / Archeology
11 Big Diomede Island / Archeology, Walrus Haulout Area
12 Cape Dezhnev, near Uelen / Archeology, Ethnography, Ivory Carving
13 Naukan / Archeology
14 Chegitun River Valley / Scenic Views, Rich Flora and Fauna
15 Kolyuchinskaya Inlet / Rare Fish Species, Migratory Bird Resting Area
16 Lake Ioni / Rare Fish Species, Migratory Bird Resting Area

Объекты на Чукотке, представляющие интерес:

1 Чаплино (этнография, археология)
2 «Китовая аллея» (археология)
3 о. Аракамчечен (археология, лежбище моржей)
4 Долины рек Корган и Песцовой (горячие источники)
5 Долина р. Эргувэем (горячие источники)
6 Мечигменская губа (археология, места гнездования птиц)
7 Лорино (горячие источники)
8 Нунямо (археология)
9 Оз. Коолень (природный феномен, редкие породы рыб, место отдыха перелетных птиц)
10 Дежнев (археология)
11 о. Большой Диомид (археология, лежбище моржей)
12 мыс Дежнева, пос. Уэлен (археология, этнография, косторезное искусство)
13 Наукан (археология)
14 Долина р. Чегитунь (живописный ландшафт, разнообразие флоры и фауны)
15 Колючинская губа (редкие породы рыб, место отдыха перелетных птиц)
16 Оз. Иони (редкие породы рыб, место отдыха перелетных птиц, горячие источники)

Sites in Alaska / Area of Interest

17 Wales / Coastal Subsistence Lifestyle, Archeology, Ethnography, Reindeer Herding
18 Shishmaref / Coastal Subsistence Lifestyle, Archeology, Marine Mammals, Lagoons
19 White Fish Lake and Bering Land Bridge National Preserve / Archeology, Geology
20 Gambell / Island Subsistence Lifestyle, Ivory Carving, Archeology, Ethnography
21 Savoonga / Island Subsistence Lifestyle, Ivory Carving, Ethnography
22 Deering/ Coastal Subsistence Lifestyle
23 Noatak / Interior Subsistence Lifestyle, Ethnography
24 Kivalina / Coastal Subsistence Lifestyle, Ethnography
25 Kiana / Interior Subsistence Lifestyle, Archeology, Ethnography
26 Kotzebue / Subsistence Lifestyle, Ethnography

Объекты на Аляске, представляющие интерес:

17 Уэльс (береговые промыслы, археология, этнография, оленеводство)
18 Шишмареф (береговые промыслы, археология, лежбища морских животных, лагуны)
19 оз. Уайт-Фиш-Лайк и Национальный заказник Берингова перешейка (археология, геология)
20 Гембел (островные промыслы, косторезное искуество, археология, этнография)
21 Савунга (островные промыслы, косторезное искусство, этнография)
22 Диринг (береговые промыслы)
23 Ноатак (материковые промыслы, этнография)
24 Кивалина (береговые промыслы, этнография)
25 Каяна (материковые промыслы, археология, этнография)
26 Коцебу (промыслы, этнография)

Основные базовые пункты
PRINCIPAL BASE POINT OF THE EXPEDITION

Вспомогательные пункты
AUXILIARY POINT

Общая площадь визуального наблюдения
TOTAL AREA OF VISUAL OBSERVATION

РАЙОНЫ, ОСМОТРЕННЫЕ СОВМЕСТНОЙ ГРУППОЙ ПЛАНИРОВАНИЯ
SITES VISITED BY THE JOINT PLANNING TEAM

BH-20003-DSC-DEC 89

уже существующего национального парка на полуострове Сьюард (США) и предлагаемого к созданию заказника или национального парка в СССР. Этот парк, простирающийся через международные границы, будет способствовать улучшению сотрудничества между странами, сохранению памятников культуры и природных ресурсов и предоставит возможность совместного управления ресурсами.

Международный парк, простирающийся через Берингов пролив, послужит признанием общности культур народов этого района и поможет общему делу сохранения важных природных элементов перешейка и сохранившихся по сей день культурных традиций. Он будет символизировать сотрудничество двух сверхдержав.

natural and cultural sites, and to provide opportunities for the coordinated administration of resources.

An international park spanning the Bering Strait would recognize this region's common heritage, it would constitute a joint effort to preserve the important natural elements of the land bridge and the cultural traditions that continue today, and it would create a dramatic symbol of cooperation between two world superpowers.

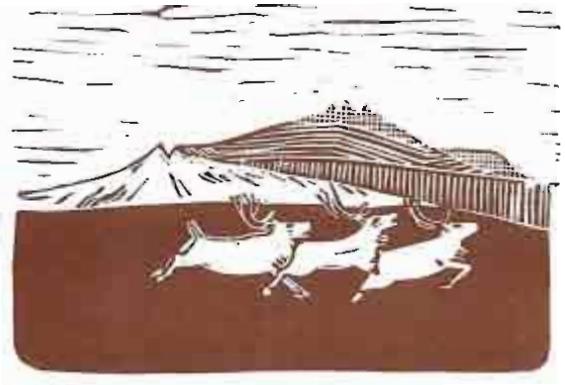
ОБЩЕЕ НАСЛЕДИЕ БЕРИНГИИ
COMMON BERINGIAN HERITAGE

Стремления и надежды людей ... такая же часть природы, как ветер, животные, россыпи ярких камней и тундра. И, в то же время, земля существует сама по себе.

Барри Лопез
«Арктические мечты»

People's desires and aspirations . . . (are) as much a part of the land as the wind, solitary animals, and the bright fields of stone and tundra. And, too, the land itself exist(s) quite apart from these.

Barry Lopez
Arctic Dreams



ПРИРОДНЫЕ УСЛОВИЯ

Геология

Наиболее значительным явлением в геологической истории района Берингова пролива является появлявшийся и исчезавший в разные периоды времени перешеек, соединявший Азию с Северной Америкой. Образование перешейка связано с понижением уровня мирового океана во время ледникового периода, когда огромные массы воды превратились в континентальные ледники. Хронология существования перешейка пока что не выяснена и мнения по вопросу о периодичности и длительности его существования расходятся.

Вероятно, мост существовал задолго до известных науке ледниковых периодов и возникновения современной флоры и фауны. Но только во время последнего периода образования перешейка -- последних тридцати тысяч лет, человек и млекопитающие мигрировали по нему из Азии в Северную Америку, а некоторые биологические виды проделали путь в обратном направлении. Иногда длительность существования перешейка измерялась пятью или более тысячами лет и он занимал весьма обширную территорию. В последний ледниковый период полуострова Сьюард и Чукотский были покрыты льдом не полностью, а лишь отдельными ледниковыми полями (см. карту Берингова перешейка).

Помимо перешейка, древнюю Берингию связывала общность ландшафта. Обоим полуостровам присущи гористые поверхности, большие, глубоко врезающиеся в сушу бухты и лагуны, горячие источники, озера и вулканические породы. Вы можете увидеть там широкие

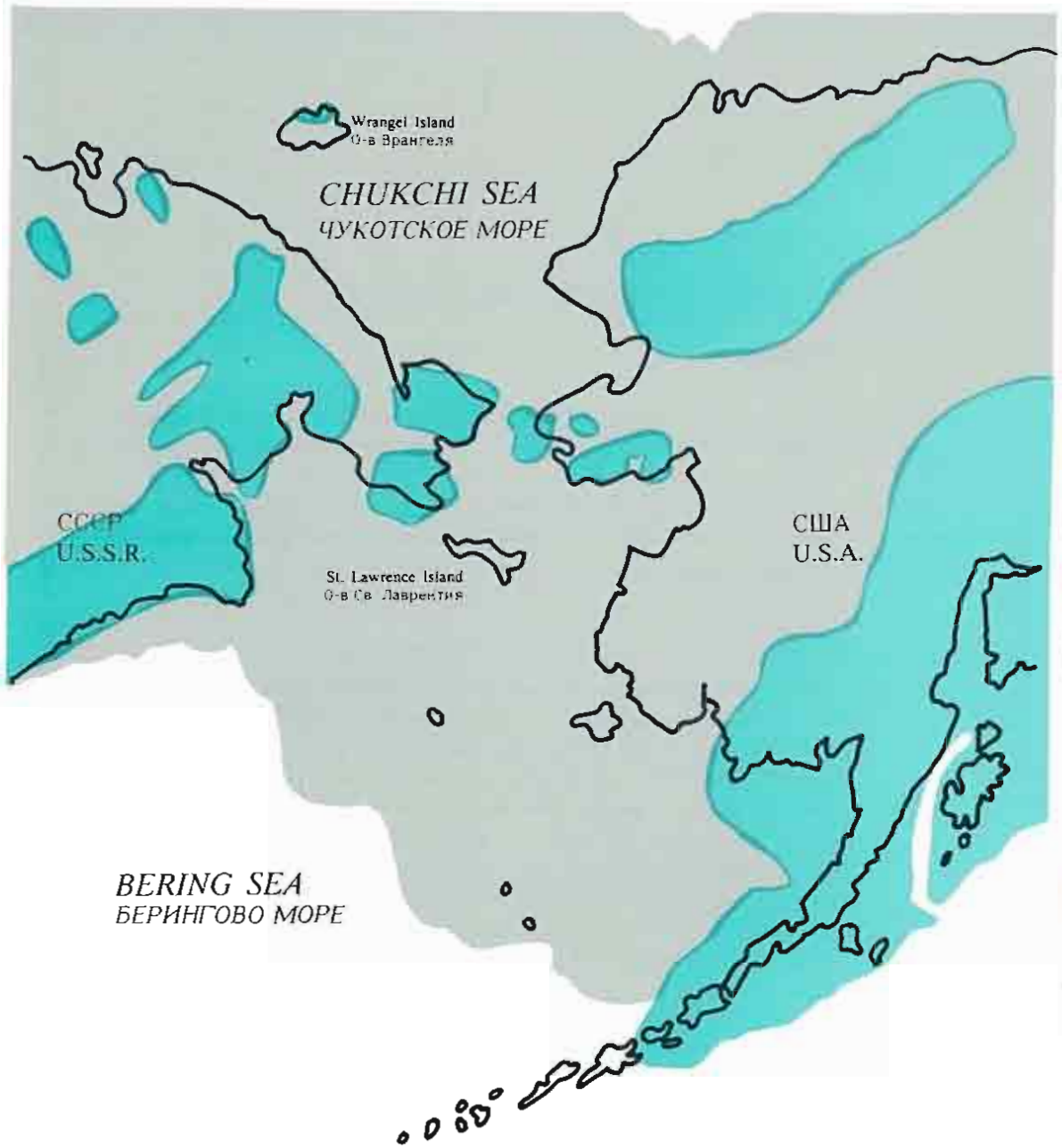
NATURAL ELEMENTS AND SYSTEMS

Geology

The most significant theme in the geological history of Beringia is the land bridge itself, which has intermittently been a dryland connection between Asia and North America. The land bridge was the result of lowered sea levels during the great ice ages, when vast amounts of water were stored in continental glaciers. The land bridge chronology is not well understood, and opinions differ as to the actual times and duration of the connections.

There was probably a very ancient connection, long before recorded glacial periods and before modern flora and fauna evolved. However, it was only during later connections in the past 30,000 years that humans and mammals migrated from Asia to North America, and some species migrated from North America to Asia. At times the land bridge may have lasted 5,000 years or more and may have covered a very broad area. During the last ice age glaciers did not completely cover the Seward and Chukotskiy peninsulas, although small islands of glaciation occurred in both areas (see the map of the Bering land bridge).

Besides the land bridge, the landscape is also an element of the common heritage of ancient Beringia. The land is characterized by mountainous areas, large sounds and lagoons which cut deep into the land, hot springs, lakes, and rocks of volcanic origin. There are ancient broad valleys and tundra, numerous lakes, winding streams, permafrost features, and graben landscapes.



МАКСИМАЛЬНАЯ ШИРИНА ПЕРЕШЕЙКА В ПЛЕЙСТОЦЕНОВЫЙ ПЕРИОД

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЛЕДНИКОВ В ПЛЕЙСТОЦЕНОВЫЙ ПЕРИОД

ГРАНИЦЫ ОКЕАНА В ПЛЕЙСТОЦЕНОВЫЙ ПЕРИОД

СОВРЕМЕННАЯ БЕРЕГОВАЯ ЛИНИЯ (СХЕМАТИЧЕСКИ)

MAXIMUM EXPANSE OF LAND MASS DURING PLEISTOCENE

MAXIMUM EXPANSE OF GLACIATION DURING PLEISTOCENE

OCEAN EXPANSE DURING PLEISTOCENE

PRESENT COASTLINE (BOUNDARIES ARE SCHEMATIC)

БЕРИНГОВ ПЕРЕШЕЕК
BERING LAND BRIDGE

BH·20001·DSC·DEC 89

долины, образовавшиеся еще в доисторические времена, тундру, многочисленные озера, извилистые ручьи, вечную мерзлоту и термокарстовые образования. Океанскими волнами образованы песчаные косы и сформированы прибрежные скалы, причем скалы более характерны для Чукотского полуострова.

Как Чукотка, так и полуостров Сьюард богаты полезными ископаемыми, такими как бурый уголь и антрацит, олово, молибден, золото и вольфрам.

Палеоэкология

Палеоэкологическая история Берингии последних 40 тысяч лет ставит перед учеными много неразрешенных вопросов. Среди них наиболее важным является вопрос о «производительности земли». Был ли район арктических степей покрыт густыми травами, кормившими большие стада копытных, наподобие нынешних прерий Африки, или обширные равнины были покрыты скудной растительностью и на них паслись маленькими разбросанными группами травоядные? Мы предлагаем вашему вниманию один из возможных вариантов развития флоры и фауны Берингии.

40 тысяч лет назад уровень моря был ненамного ниже сегодняшнего. Перешеек предельно сузился и мог быть кратковременно залит водой. В низинах и речных долинах были разбросаны термокарстовые бассейны и озера. В заросших низинах происходило медленное накопление лессовых отложений. Животный мир Берингии включал в себя мамонтов, лошадей, бизонов, оленей-карибу, горных баранов, степных антилоп, лосей, верблюдов и шерстистых носорогов.

Около 30 тысяч лет назад уровень моря значительно упал, что обусловило обнажение большей части перешейка. В то время в Берингии почти не было деревьев, образовались районы песчаных дюн, скапливались лессовые отложения, но все это не повлияло на разнообразие животного мира. Климат был суше сегодняшнего.

Ocean waves have formed sandspits and seacliffs along the coastline, although seacliffs are more common on the Chukotskiy Peninsula.

Mineral deposits on both the Chukotskiy and Seward peninsulas are rich and include anthracite and bituminous coal, tin, molybdenum, gold, and tungsten.

Paleoecology

Many questions remain concerning the paleoecology of Beringia during the last 40,000 years. Among the most important is the question of productivity: Was the area an arctic steppe with richly productive grasslands supporting herds of ungulates like the present-day African Serengeti, or was it a landscape supporting only sparse, discontinuous vegetation with a small, widely dispersed ungulate population? One possible scenario for the evolution of Beringia's plant and animal life is presented below.

Some 40,000 years ago the sea level lay not far below its present position. The land bridge was a narrow isthmus and may have been briefly flooded. Thermokarst ponds and lakes were scattered in lowlands and major river valleys. Loess was accumulating slowly on vegetated lowland surfaces. The diverse fauna included the mammoth, horse, bison, caribou, mountain sheep, steppe antelope, moose, camel, and wooly rhinoceros.

About 30,000 years ago the sea level was lowered, and progressively more of the land bridge became exposed. Beringia was essentially treeless; many sand-dune areas had been activated, loess was accumulating, but there was little reduction in the diversity of the ungulate fauna. The climate was drier than it is today.

Около 18 тысяч лет назад, при минимальном уровне воды в океане, Азию и Северную Америку соединял равнинный перешеек тысячекилометровой ширины. Необледеневшие зоны Сибири, Аляски и Юкона сформировали коридор, в котором происходил активный биологический обмен. Район был окружен ледниками. Животный мир был представлен мамонтами, бизонами, лошадьми, оленями-карибу, горными баранами, сайгаками и овцебыками. Лесов почти не было.

Резкие изменения климатических условий, начавшиеся примерно 13500 лет назад, быстро подняли уровень мирового океана, что привело к затоплению континентального шельфа в районах Берингова и Чукотского морей. Широко распространилась карликовая береза; тополя росли в тех районах, где сейчас их уже не найти; расширились области обитания морских животных и растений. Характерны были снежные зимы, быстрое таяние снега весной, сопровождавшееся наводнениями, оползнями, вымыванием грунта, затем теплое и сухое лето. Исчезли мамонты, лошади и бизоны. Водились лоси, олени, бобры и северные олени, хотя позже исчезли и олени. Травы сменились мхом и осокой, ландшафт приобрел современный вид.

В прежние времена жизнь местного населения -- чукчей и эскимосов -- была тесно связана с окружающей их природой, от нее зависело само их существование. Истощение ресурсов охоты, рыболовства и собирательства вынуждало их к миграции через перешеек. В западной части Берингии люди жили уже около 30 тысяч лет, а в восточной появились только около 12 тысячелетий назад.

Палеонтология

Как на Чукотке, так и на полуострове Сьюард были найдены пыльца, дерево, части растений, кости млекопитающих и останки животных, датируемые от миоцена (20 миллионов лет назад) до плейстоцена (1

The sea fell to its lowest level about 18,000 years ago, and the land bridge was a plain more than 1,000 km wide north to south and connecting North America and Asia. Unglaciated zones across Siberia, Alaska, and the Yukon formed a corridor with a high degree of biotic exchange. Extensive glaciers isolated the areas. Animals included the mammoth, bison, horse, caribou, mountain sheep, saiga, and musk ox. The land was almost treeless.

An abrupt climate change starting about 13,500 years ago resulted in a rapidly rising sea level that drowned the continental shelves of the Bering and Chukchi seas. Dwarf birch proliferated, cottonwood trees grew in areas where they no longer grow, and aquatic plants and animals extended their ranges. The climate was characterized by snowy winters, a rapid spring snowmelt with floods, mudflows, and gully washouts, and warm, dry summers. The mammoth, horse, and bison disappeared. Caribou, moose, beaver, and elk were present, but elk later disappeared. Grasses and herbs gave way to mosses and sedges, and the landscape assumed its present appearance.

In ancient times the lives of native people – Chukchis and Eskimos – were closely intertwined with the natural world, and they were dependent on it for their survival. Hunting, fishing, and gathering plants and berries provided for their subsistence, and a growing scarcity of these subsistence resources probably prompted the migration of people across the land bridge. Man has been in western Beringia for an estimated 30,000 years, but in eastern Beringia man has only been present about 12,000 years.

Paleontology

Sites on both the Chukotskiy and Seward peninsulas have been found containing pollens, wood and other plant parts, mammal bones, and animal parts ranging in age from Miocene (20 million years ago) up through the late Pleistocene (1 million

миллион лет назад и позже) Собранные вместе, эти находки представляют собой исключительно важные исторические свидетельства климатических циклов и развития растительности, а также процесса распространения флоры и фауны через перешеек, задолго до появления в этих краях человека.

Наличие ископаемых пыльцы и остатков дерева показывают, что в определенные периоды времени на обоих полуостровах росли лиственные и хвойные леса умеренного климата. Ископаемые раннего плейстоцена включают в себя останки вымерших мамонтов, бизонов и лошадей. Эти находки свидетельствуют о том, что районы, которые сегодня населены небольшим количеством крупных млекопитающих, ранее могли прокормить огромные стада разнообразных копытных животных.

Раскапывая стоянки древних эскимосов, ученые находят черепа и кости серых китов, белуг, гренландских китов, моржей, белых медведей, северных оленей и горных баранов. Эскимосы использовали черепа и кости гренландских китов как строительный материал, жир моржей и тюленей как топливо. Из моржовых бивней изготовляли орудия труда и охоты и украшения.

Животный мир и ресурсы моря

По всей Берингии морские животные были и остаются наиболее важным промыслом коренного населения. На обоих побережьях охотничьи стоянки и тропы говорят о длительной истории использования человеком морских животных.

Наиболее важную роль в промысле и культуре коренных жителей Берингии играл гренландский кит, обитающий у ледовой кромки. В дело шли его мясо, шкура и жир (богатый протеином и витаминами), а, также, китовый ус, из которого изготовляют орудия труда и украшения. Охота на китов, подготовка к ней и разделка добычи и сейчас, как тысячи лет назад, являются важными обрядами, связывающими всех членов общины.

years and later). Collectively, these records may prove to be of great significance in understanding climatic cycles and vegetation patterns, as well as the spread of life across the land bridge, even before the period of human migration.

The presence of fossil pollen and wood indicates that the peninsulas at one time supported a temperate forest of hardwoods and conifers. Younger Pleistocene fossils include extinct mammoth, bison, and horse. These fossils indicate the former abundance and diversity of large, gregarious ungulates in a region that now supports few large mammals.

Today, prehistoric Eskimo pithouses often contain the heads and bones of gray, bowhead, and beluga whales, walruses, polar bears, reindeer, and mountain sheep. They are remnants of a utilitarian people. The heads and bones of the bowhead whales were used as a building material for houses. Walrus and seal oil were used as fuel. Walrus tusks were used for making tools, hunting implements, and artwork.

Marine Mammals and Resources

Throughout Beringia marine mammals have been the most important component of the subsistence lifestyle of villagers. Hunting camps and transportation routes on both coasts show evidence of the long history of marine mammal use.

The bowhead whale, a species found on the ice edge, has been central to native culture and subsistence lifestyles. It provides meat, skin, and blubber (rich in vitamins, protein, and fat), and baleen used in making tools and handicraft items. The whale hunt is a major focus of the native community. The preparation, the hunt, and the sharing of the whale is the fabric that still binds the society, just as it has for thousands of years.

В 1848 году американские китобои начали охоту на китов в Беринговом и Чукотском морях, своей деятельностью заложив основы покупки Аляски, совершенной в 1867 году. С течением времени киты Берингова и Чукотского морей были почти все уничтожены. Теперь в этих водах кита можно заметить лишь изредка.

Морж -- реликтовое животное периода плейстоцена, обитает на ледовой кромке. Коренные жители Берингии считают его сверхъестественным животным, обладающим человеческими качествами. Для них морж служил очень важным источником пищи, топлива, орудий труда, строения жилищ, изготовления лодок, саней и одежды. Сегодня коммерческий промысел моржа ведется в СССР и, традиционно, коренным населением на обоих берегах пролива. Резьба и гравировка по моржовой кости производится в государственных мастерских в СССР и кустарным путем коренными жителями США.

Уменьшение поголовья китов и моржей в регионе привело правительства к мысли о необходимости принятия мер к их сохранению. Первым таким договором явилась Северо-Тихоокеанская конвенция о добыче тюленей, заключенная в 1911 году. Первое соглашение по китобойному промыслу было заключено в 1937 году и в 1966 году были установлены квоты. Раз в пять лет обе страны проводят подсчет поголовья моржей. Совместная международная программа управления ресурсами помогла бы поддержать поголовье моржей в необходимых пределах.

Белые медведи мигрируют на большие расстояния, пересекая при этом границы государств. Они живут у ледяной кромки и передвигаются со льдами с юга на север или с севера на юг. Установленные на них передатчики при помощи спутников регистрируют передвижение на Чукотку животных, пойманных на Аляске, и показывают, что застреленный на Аляске медведь был помечен на Чукотке. Коренным жителям Аляски дано право охотиться на белых медведей. Ограниченный отстрел медведей и отлов медвежат для зоопарков разрешен в обеих странах.

Yankee whalers began taking whales in the Bering and Chukchi seas in 1848, and their activities laid the foundation for the U.S. purchase of Alaska in 1867. Over a period of time, however, those whales that summered in the Bering and Chukchi seas were almost exterminated by the commercial whalers. And today few bowheads are sighted in these waters.

The walrus, a Pleistocene relic mammal found on the ice edge, was regarded by Eskimos and other native people as having supernatural powers and human attributes. It was for them a resource of major importance, providing food and fuel, tools, shelters, boats, sleds, and clothing. Today, the walrus is harvested commercially by the Soviet Union, and natives on both sides harvest walrus for traditional subsistence purposes. Ivory carvings from walrus tusks are made at a central factory in the Soviet Union and by individual natives in the United States.

The depletion of walruses and whales in the region eventually alerted governments to the need for conservation. The North Pacific Sealing Convention of 1911 established the precedent of mutual cooperation in resource management. Treaty regulation of whaling dates back to 1937, and a major quota agreement was achieved in 1966. Both countries jointly conduct a walrus population count at five-year intervals. An international joint management program would help to maintain healthy walrus populations.

Polar bears move great distances and, as a consequence, are a shared international resource. Polar bears associate with the ice edge, and they move north to south or south to north with the movement of the ice. Satellite transmitters show animals captured in Alaska move to Chukotka, and Soviet-tagged polar bears have been shot in Alaska. Polar bears are legally taken by Alaska natives. Restricted selective shooting and capture of cubs for zoos is allowed in both countries.

Важное значение для промысла и быта местного населения имеют также тюлени, нерпы, лахтак, серые киты, белуги и другие морские млекопитающие.

Промысловое значение имеют кета, горбуша, кижуг и другая рыба. Ловят также треску и сельдь, но это не традиционно для местного населения. Добывают еще крабов и креветок.

Флора и фауна

Ученые относят Чукотку и полуостров Сьюард к одной ботанической зоне. Появление время от времени Берингова перешейка способствовало обмену флорой и фауной между континентами. Преобладало переселение растений из Азии в Америку. Единственное различие между растительным миром Чукотки и Аляски состоит в том, что разные породы деревьев составляют граничную полосу арктического леса. Это различие объясняется историей Берингова перешейка. (См. карту районов общего наследия Берингии.)

Растительный мир тундры находится в прямой зависимости от влажности почвы и стока воды. Типичны травянистые кочки и озера полигональной формы. Преобладают осока, торфяные мхи, лишайники, вереск и ива. Растения жмутся к земле, спасаясь от холодных ветров и стараясь использовать тепло почвы и приземного слоя воздуха. Местное население по обеим сторонам пролива собирает ягоды с некоторых видов кустарников.

Степи и тундровые степи Чукотского полуострова, очевидно, образовались еще в эпоху плейстоцена, с ее холодным сухим климатом. Характерная растительность этих степей недавно была обнаружена на крутых северных берегах рек Аляски.

Other marine mammals important to the subsistence lifestyles of local villagers include seals (bearded, ringed, and spotted) and other whales (gray, beluga, humpback, fin, and orca). These animals are used for food, clothing, and handicraft items.

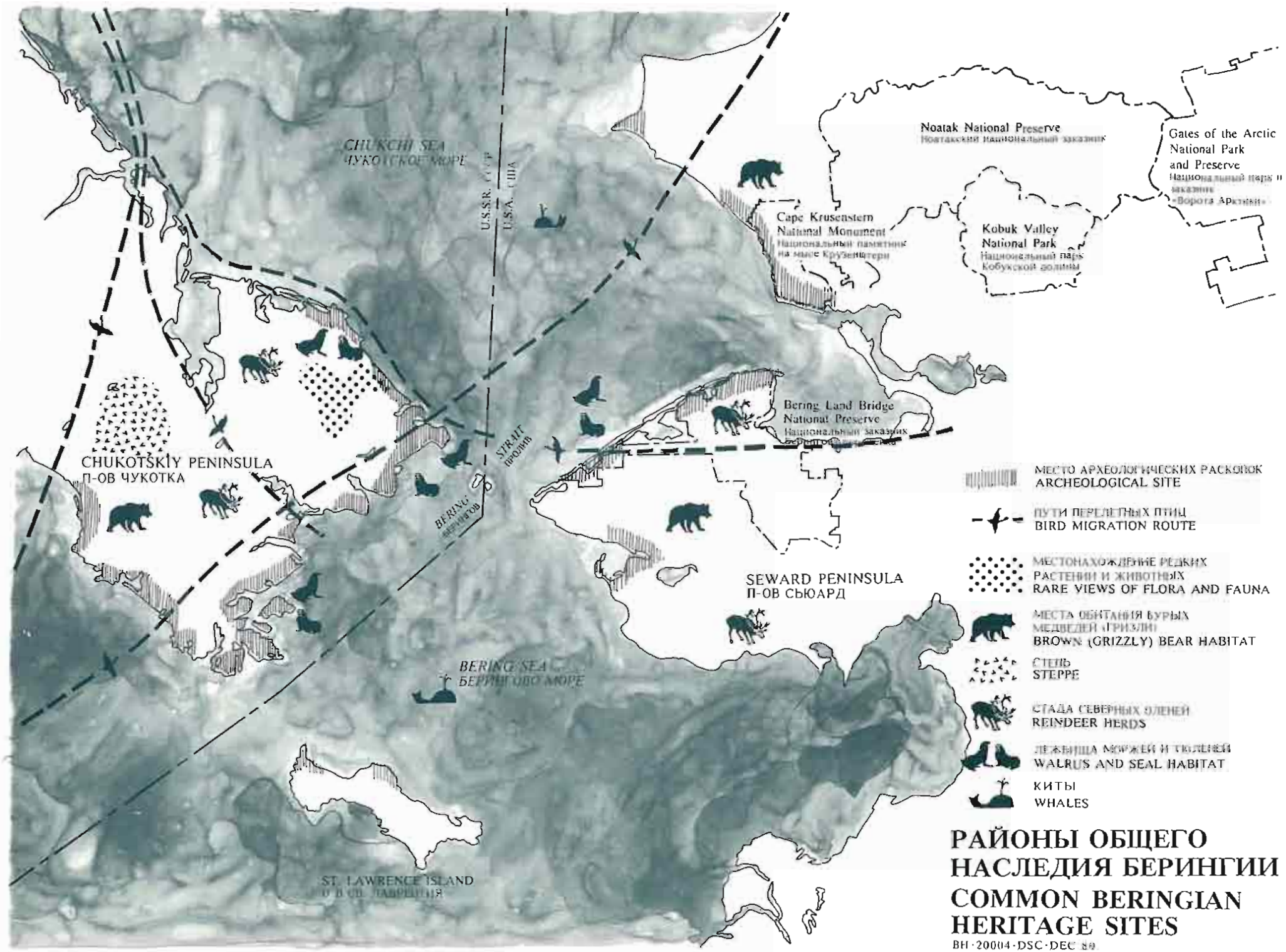
Salmon, grayling, char, and other fish species are locally important for subsistence. Whitefish and herring also occur, but they are less important to villagers. Shellfish are harvested by villagers.

Flora and Fauna

Scientists consider Chukotka and northwest Alaska to be a single botanical area. The intermittent emergence of the Bering land bridge favored an exchange between the two continents, predominantly the dispersal of plants from Asia to America. One difference between the vegetation of Chukotka and Alaska is that the polar forest limit is formed by different tree species. These differences are related to the history of the Bering land bridge (see the map of Beringian heritage sites).

The continuum in tundra types is based largely on soil moisture and degree of drainage. Tussocks and polygons are common. Sedges, peat mosses, lichens, a few grasses, heaths, and willows predominate. Plants grow low to take advantage of the ground temperature and to avoid harsh winds. Villagers on both coasts collect berries from several species of shrubs.

Tundra-steppe and steppe associations appear on the Chukotskiy Peninsula, apparently as relics from the cold and dry Pleistocene epoch. Similar vegetation has recently been discovered on steep, south-facing river bluffs in Alaska.



РАЙОНЫ ОБЩЕГО НАСЛЕДИЯ БЕРИНГИИ
COMMON BERINGIAN HERITAGE SITES

BH·20004·DSC·DEC 89

По всей Берингии на новообразованных аллювиальных грунтах речных долин можно найти заросли ивняка и черной ольхи. Такие заросли служат основным укрытием и источником пищи лосей Аляски. На Чукотке же эти животные отсутствуют.

Полуострова Чукотский и Сьюард богаты обиталищами птиц. На полуострове Сьюард насчитывается около 170-ти видов птиц, что обясняется близостью Азиатского материка и наличием морских, дельтовых, тундровых и лесных мест обитания. Некоторые азиатские виды птиц регулярно пересекают Берингов пролив и выводят потомство на полуострове Сьюард. Некоторые североамериканские виды для гнездования летят на Чукотку и даже дальше. Зимовать остаются только пять-шесть видов птиц. По обеим сторонам Берингова пролива круглый год обитают белая и каменная куропатки.

Морское побережье и устья рек, совместно с многочисленными прудами и озерами, служат местами гнездования множества видов перелетных водоплавающих птиц, таких как гуси, утки, цапли и птиц, гнездящихся на берегу. Косяки колюшки у побережья достаточно велики для того, чтобы прокормить всех этих птиц.

По обеим сторонам пролива гнездятся колонии морских птиц. Отвесные скалы Чукотского полуострова являются обиталищем самых больших в мире колоний моевок, топориков и чаек.

Обитатели тундры -- птицы семейства воробьиных, а также ястреб, кречет, белая сова, морской орел и другие хищные птицы.

Росомаха обитает как на Чукотке, так и на полуострове Сьюард, но их численность незначительна. По обеим сторонам пролива живут лисы, выдры, рыси, заяц-беляк, арктическая земляная белка и другие небольшие пушные зверьки. Бобры водятся на Аляске, но не на Чукотке. Несколько хозяйств на Чукотке выращивают песцов.

Throughout Beringia willow thickets and some alder have developed along floodplains on new alluvial soils. These thickets form the principal cover and food for moose in Alaska, but the animals are absent on the Chukotskiy Peninsula.

The Chukotskiy and Seward peninsulas are extremely rich areas for birds. At least 170 species are known on the Seward Peninsula. This diversity is related in part to the nearness to Asia and also to the occurrence of marine/estuarine, tundra, and nearby boreal forest habitats. The Asian birds include some species that regularly migrate across the Bering Strait to breed on the Seward Peninsula. Some North American species go to Chukotka or farther to breed. Only five or six species can be found throughout the winter season. Willow and rock ptarmigan are common throughout the year on both sides of the Bering Strait.

The marine/estuarine areas, together with extensive freshwater ponds and lakes, provide habitat for large populations of migratory geese, ducks, sandhill cranes, and shorebirds. The stickleback fish is sufficiently numerous to provide food for many species of aquatic birds.

Colonies of seabirds are found on both coasts. The extensive high rock cliffs on the Chukotskiy Peninsula provide habitat for one of the largest concentrations in the world of kittiwakes, puffins, and glaucous gulls.

The tundra habitat supports the majority of passerine birds, as well as hawks, gyrfalcons, snowy owls, Steller's sea eagles, and other predatory birds.

Wolverines are found throughout the Chukotskiy and Seward peninsulas, but they are scarce. Foxes, land otters, lynxes, arctic ground squirrels, hares, and numerous small mammals are found throughout both peninsulas. Beaver are present in Alaska but are absent from Chukotka. Fox farms are an industry at several villages on the Chukotskiy Peninsula.

Бурого медведя и волка можно встретить по обеим сторонам пролива, но их также немного. Лоси есть только на Аляске. До 1950-х годов их не было на северо-западе Аляске, но за последние 30 лет район их обитания значительно расширился.

Большие стада северных оленей водятся на севере и востоке полуострова Сьюард. Эти животные являются частью западного арктического стада северных оленей общей численностью в 300 тысяч голов. Стадо особенно разрослось за последние несколько лет, и олени продвинулись в глубь полуострова. Это может привести к конфликту с организованным оленеводством.

Оленеводческие фермы как на полуострове Сьюард, так и на Чукотке, занимаются выпасом оленей, их защитой от хищников, сооружением загонов, срезкой рогов, забоем и отправкой на рынки сбыта.

На полуострове Сьюард оленеводство предоставляет возможность обеспечения коренного населения надежным источником питания. По закону только коренные жители могут заниматься оленеводством и двенадцать оленеводческих ферм полуострова Сьюард принадлежат и управляются коренными жителями и их корпорациями. В настоящее время численность оленьих стад на полуострове Сьюард оценивается в 24 тысячи голов, но это число уменьшается, так как часть оленей присоединяется к диким стадам.

На Чукотке оленеводством занимаются совхозы, которые имеют 32 тысячи оленей. Примерно 150 оленеводов кочуют со стадами, перевозя на вездеходах еду, топливо и жилье.

Grizzly bears and wolves occur on both sides of the Bering Strait, although populations are not large for either species. Moose occur only on the Alaskan side. Prior to the 1950s moose were generally absent from northwestern Alaska, but in the past 30 years moose range has extended considerably.

Caribou occur in large free-ranging herds to the north and east of the Seward Peninsula. These animals are a part of the western arctic caribou herd, which is comprised of over 300,000 animals. As the herd has expanded dramatically during the past few years, animals have moved farther onto the Seward Peninsula. With this expansion comes potential for conflict with reindeer herding.

Reindeer range throughout the Seward and Chukotskiy peninsulas. Reindeer husbandry includes herding, protection from predators, corralling, antler removal, slaughtering, and transporting to market.

On the Seward Peninsula the reindeer industry was envisioned as a means to provide the natives with a more dependable source of food. By law, only natives can herd reindeer in Alaska, and 12 herds on the Seward Peninsula are owned and managed by local residents and native corporations. The total reindeer population, which is currently estimated at 24,000, has been declining, in part because animals are lost to the caribou herds.

On the Chukotskiy Peninsula reindeer herding takes place on state farms. There are an estimated 32,000 reindeer. Some 150 herders lead a nomadic way of life, carrying their food, fuel, and housing on all-terrain vehicles.

Климат и атмосфера

Берингия находится под совместным влиянием морского и континентального климатов. Вокруг открытой воды наблюдаются умеренные температуры, высокая влажность и повышенная облачность, особенно у побережья. В центральных районах воздух суше и небо яснее. Когда прибрежные воды замерзают, воздух как на побережье, так и в центральных районах становится суше и погода более ясной. Зимние температуры как правило выше, чем в глубине материка. Средние июльские температуры в 9,7 и 9.8 градусов по Цельсию были отмечены у озера Имурук на Аляске и у Перевальной на Чукотке. Среднее количество осадков в обоих районах -- 250 мм.

Изотерма +10 градусов, часто совпадающая с северной границей распространения деревьев, проходит по южному и восточному краям Национального заказника Берингова перешейка. На Чукотском полуострове эта же изотерма проходит на несколько сотен километров южнее.

Хотя данные о качестве атмосферы в районе Берингии недостаточны, воздух этого региона считается отличным. Иногда район бывает покрыт арктическим туманом. Потенциальными источниками загрязнения воздуха являются дорога и порт рудника Рэд Дог на Аляске и угольные электростанции в крупных поселках Чукотки.

Climate and Air Quality

Beringia today is influenced by maritime and continental climates. When waters are ice free, temperatures are moderate, humidity is high, and skies are typically cloudy, especially near the coast. Interior sections are somewhat drier and less cloudy. When offshore waters are frozen, both inland and coastal areas are drier and clearer. Winter temperatures do not reach the extreme lows encountered in interior areas. July mean temperatures of 9.7° C and 9.8° C have been recorded at Imuruk Lake in Alaska and at Perevalnaya on the Chukotskiy Peninsula, respectively. Annual precipitation is approximately 250 mm in both areas.

The 10° C isotherm, often correlated with the northern limit of the "tree line," is at the south and east edge of Bering Land Bridge National Preserve. This is several hundred kilometers north of where the isotherm is found on the Chukotskiy Peninsula.

Comprehensive data about air quality throughout Beringia are not available, but generally air quality is considered to be excellent. Arctic haze does occur in the region. Potential sources of air pollution include the Red Dog Mine road and port on the Alaska coast and coal-fired power plants in villages on the Chukotskiy Peninsula.

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ РАЙОНА БЕРИНГОВА МОРЯ

Миграция культуры и археологические доказательства

Первые люди, в незапамятные времена прошедшие по Берингову перешейку, совершили настоящую революцию в культурных взаимосвязях мира. Кто же были эти люди? Когда и как они путешествовали? Как они пережили суровые климатические условия позднеледникового периода? Ответив на эти вопросы, мы найдем свои истоки, а ответы лежат где-то в пределах Берингии. Будучи одним из древнейших мировых перекрестков и культурных центров, Берингия хранит важнейшую информацию, необходимую для пополнения картины мира.

Появление людей в Северной Америке является одной из наиболее противоречивых неразрешенных проблем археологии. Основываясь на лингвистических, генетических, стоматологических и археологических доказательствах современная теория говорит о трех гипотетических переселениях (см. карту миграций через Берингов перешеек).

Первая миграция, произошедшая 12-15 тысяч лет назад, состояла из палеоиндейцев -- предков всех южноамериканских и части североамериканских индейцев. Они охотились на крупных животных, таких как мамонты и бизоны, при помощи копий с характерными желобчатыми наконечниками. Но до сих пор подобные желобчатые наконечники не были найдены в северо-восточной Азии.

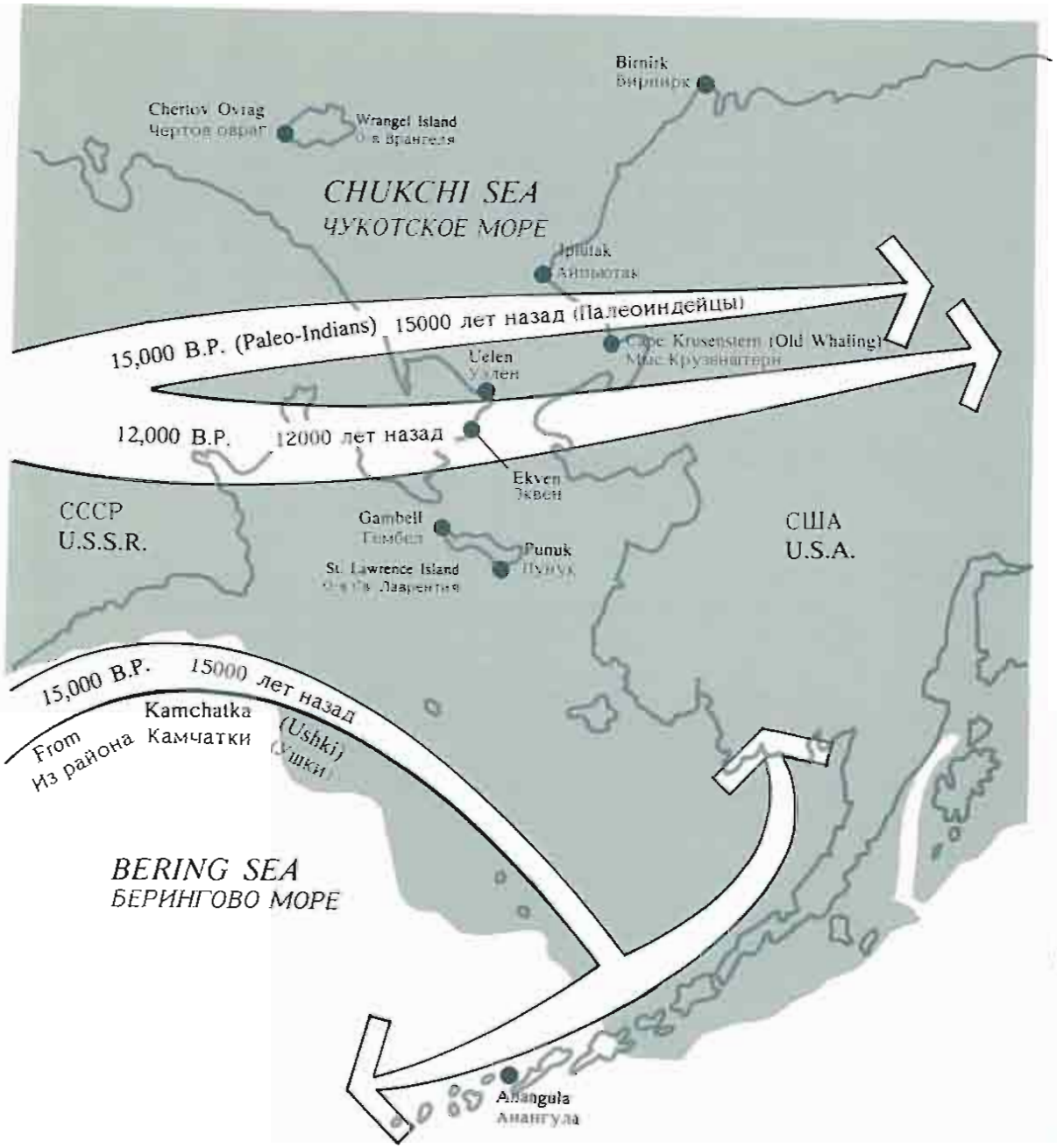
COMMON HISTORY OF DEVELOPMENT IN THE BERING SEA REGION

Beringian Cultural Migrations and Archeological Evidence

The first people to cross the Bering land bridge, at a time and place we can only guess at, caused a revolution in the cultural tapestry of the world. Who were these people? How and when did they travel? How did they survive in the harsh, late glacial climate? – These are all questions that are basic to the understanding of our own origins, and the key lies somewhere in Beringia. As one of the world's great, ancient crossroads and culture centers, Beringia is a critical focal point for research with global implications.

The problem of how people came to North America remains one of the most controversial, unsolved problems in archeology. Based on the interpretation of linguistic, genetic, dental, and archeological evidence, the earliest migrations have been summarized as occurring in three hypothetical waves (see the map of human migrations across the Bering land bridge).

The first migration, between 15,000 and 12,000 years ago, included Paleo-Indians, ancestors of all South American and most North American Indians. They were hunters of big game, such as the now extinct mammoth and bison, and they used characteristic fluted points. No analogous fluted-point artifacts have yet been found in northeastern Asia.



МАКСИМАЛЬНАЯ ШИРИНА ПЕРЕШЕЙКА В ПЕРИОД ПЛЕЙСТОЦЕНА

ГРАНИЦЫ ОКЕАНА В ПЕРИОД ПЛЕЙСТОЦЕНА

СОВРЕМЕННАЯ БЕРЕГОВАЯ ЛИНИЯ (СХЕМАТИЧЕСКИ)

МЕСТО АРХЕОЛОГИЧЕСКИХ НАХОДОК

НАПРАВЛЕНИЕ МИГРАЦИИ

MAXIMUM EXPANSE OF LAND MASS DURING PLEISTOCENE

OCEAN EXPANSE DURING PLEISTOCENE

PRESENT COASTLINE (BOUNDARIES ARE SCHEMATIC)

ARCHEOLOGICAL SITE

DIRECTION OF MIGRATION

МИГРАЦИЯ ЛЮДЕЙ ЧЕРЕЗ БЕРИНГОВ ПЕРЕШЕЕК

HUMAN MIGRATIONS ACROSS THE BERING LAND BRIDGE

BH·20002·DSC·DEC 89

Вторая миграция происходила примерно одновременно с первой, но путь этих людей лежал вдоль южного берега Берингова перешейка. Эти люди -- предки эскимосов и алеутов, входят в группу сибирско-американских палеоарктических культур. Археологические находки у озера Ушки, в центральной части Камчатки, относящиеся к временам 14-ти тысячелетней давности, аналогичны находкам в прибрежных аляскинских поселениях, таких как Анангула на Алеутских островах, и в заливе Граунд-Хог на северо-западном побережье.

Предполагается, что третья миграция произошла около 12 тысяч лет назад. Тогда в Северной Америке появились предки нынешних индейцев Аляски и северо-западного побережья Тихого океана. Эти люди жили собирательством и охотой на оленей-карибу, используя копья с узко-пластинчатыми наконечниками. Их стоянки разбросаны по восточной Сибири и внутренним районам Аляски.

Комплексное культурное развитие, происходившее по обеим сторонам Берингова пролива, показано на прилагаемой схеме культурных волн Берингии. Сходство технологий и форм искусства указывает на продолжающийся обмен идеями и предметами материальной культуры. Примерно 3500 лет назад два нетипичных поселения появились на противоположных берегах пролива (в Чертовом овраге на острове Врангеля и в Старом Китобойном поселке на мысе Крузенштерна). Найденные в этих местах экспонаты неизвестны ни в одном другом месте.

В течение последних 2 тысяч лет район Берингова пролива представлял собой процветающий культурный центр, характеризуемый стабильным развитием культуры по обеим берегам пролива.

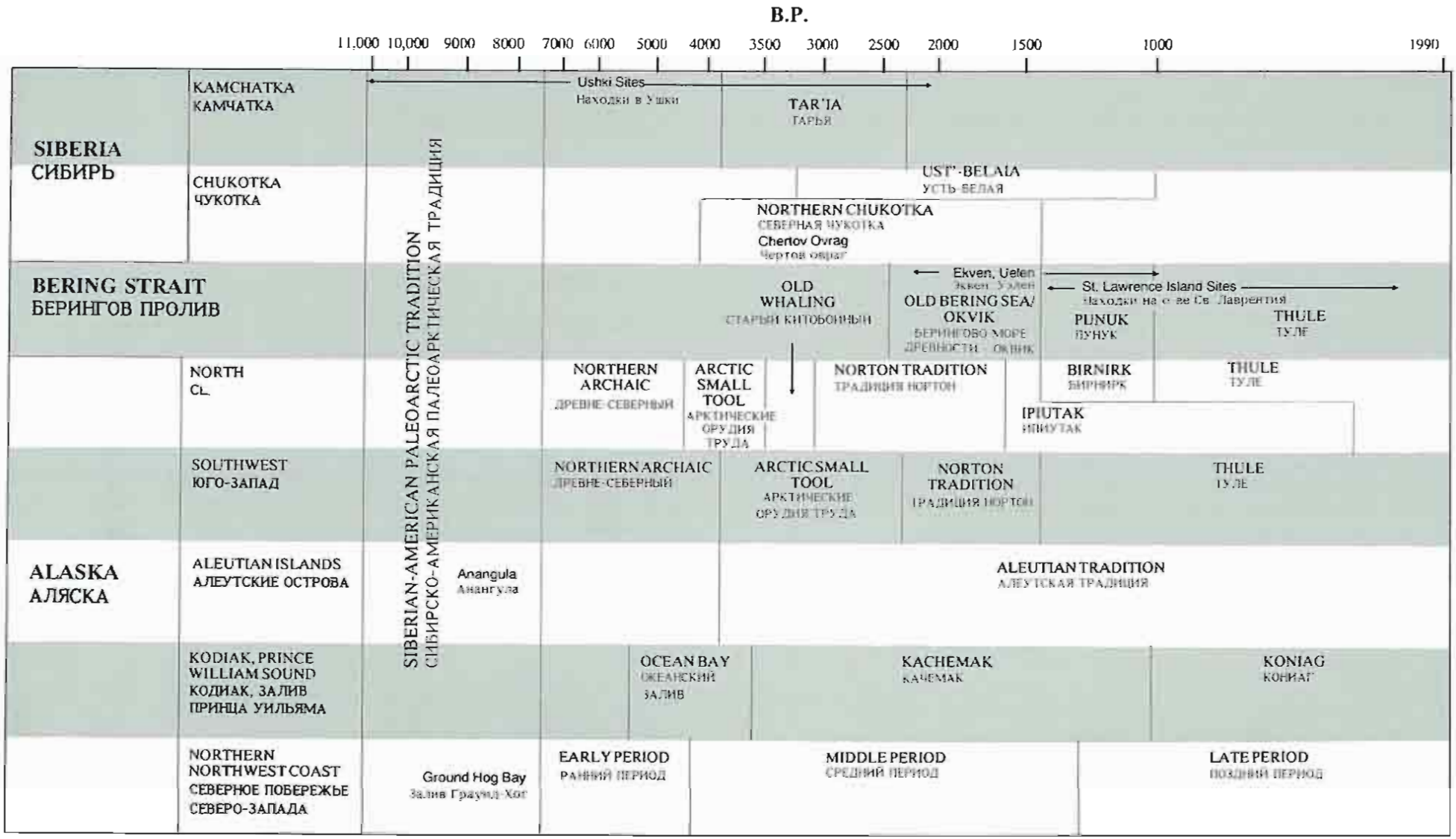
The second migration occurred about the same time as the first, but it took place along the southern coast of the Beringian land mass. These people were the ancestors of the Eskimos and Aleuts, whose material culture has been included in the Siberian-American Paleoarctic tradition. Components of the Ushki Lake sites in central Kamchatka, dated to 14,000 years ago, have analogous artifacts at maritime Alaskan sites, such as Anangula in the Aleutian chain and Ground Hog Bay on the northwest coast.

The third migration is thought to have occurred around 12,000 years ago and possibly included the ancestors of the interior Alaska Indians and the Pacific Northwest coast Indians. These people were nomadic gatherers and caribou hunters who used a microblade technology; their abandoned camps are scattered across eastern Siberia and interior Alaska.

The complex development of cultures on both sides of the Bering Strait is represented in the Beringian Cultural Sequence chart. Similarities in technologies and artforms indicate the continued exchange of ideas and material culture. Around 3,500 years ago two atypical sites appeared on opposite sides of the strait (at Chertov Ovrag on Wrangel Island and at the Old Whaling site on Cape Krusenstern); these sites share analogous artifacts not known to any other sites.

During the last 2,000 years of prehistory the Bering Strait area was a flourishing culture center, characterized by stable, shared cultural development on both sides of the strait.

СМЕНЯЕМОСТЬ КУЛЬТУР РАЙОНА БЕРИНГИИ
BERINGIAN CULTURAL SEQUENCE



Adapted from S.A. Arutiunov and W. Fitzhugh, "Prehistory of Siberia and the Bering Sea," in *Crossroads of Continents* (Washington, DC: Smithsonian Institution Press).

Источник: С.А. Арутюнов и У. Фицхью, «Предыстория Сибири и Берингова моря» в Кроссроадс оф Континентс (Вашингтон, издательство Смитсоновского института)

Историческое развитие и образ жизни

В XVIII веке русские и английские исследователи нанесли на карты Берингов пролив и районы к северу от него. Как территориальная экспансия Русского государства в XVIII веке,так и экспедиции английского капитана Джеймса Кука почти не затронули эскимосское население региона.

В начале XIX века увеличение потока европейских товаров уже оказало некоторое влияние на материальную культуру эскимосов. Чукчи меняли товары в небольших количествах и привозили их через пролив на ежегодные аляскинские ярмарки.

Поскольку в этом районе не было постоянных русских поселений, местные жители имели весьма ограниченные контакты с европейцами, до тех пор, пока, в середине XIX века, не наступила эра китобоев , пришедших из Новой Англии. В общем, эти контакты принесли много вреда, из-за пьянства и болезней, но, в то же время, увеличили подвижность и экономические возможности эскимосов. Некоторые из них плавали на китобойных судах, тогда как другие добывали пушнину для белых купцов и промышленников, которые к концу века основали на Аляске свои фактории и китобойные поселки. Постепенно в эти края проникали миссионеры, открывая школы, что тоже оказало влияние на культуру эскимосов. Но, тем не менее, коренное население продолжало следовать своим установившимся традициям.

Изменения на Аляске намного ускорились с началом золотой лихорадки на полуострове Сьюард. По всему региону золотоискатели основали свои лагеря, впоследствии превратившиеся в поселки.

Вынашивались планы создания аляскинско-сибирской железной дороги, которая должна была связать Азию с Северной Америкой мостом или туннелем под Беринговым проливом, но этому проекту не суждено было осуществиться.

Historic Development and Lifestyles

In the 18th century Russian and English explorers mapped the Bering Strait and the area to the north. Russian expansion during the 18th century did not affect the Eskimos of the region to any great extent, nor did the maritime explorations of Captain James Cook of Britain.

In the early 19th century the flow of European trade goods increased and influenced Eskimo material culture to some extent. Goods were bartered in very limited quantities by the natives of Chukotka, who traveled across the strait to annual fairs in Alaska.

The Russians did not establish colonies in the region, and as a result native contact with western people was quite limited until the great era of New England whaling commenced in the mid-19th century. Overall, the cultural impact was injurious to the native population because of the effects of liquor abuse and disease, but it did increase mobility and economic opportunities for the Eskimos. Some natives shipped aboard whaling vessels, and others worked for white traders and fur dealers, who began to establish stores and onshore whaling stations near the end of the century. Increasingly, as missionaries moved into the area and schools were established, the Eskimo culture gradually adapted to the new influences, yet managed to maintain a traditional subsistence way of life.

The gold rush to the Seward Peninsula in 1898-99 accelerated change in Alaska. Prospectors spread out all over the region, and communities were established.

Plans were made for an Alaska-Siberian railroad that would have joined Asia and North America with a rail bridge or tunnel across the Bering Strait, but the project faltered.

Золотоискатели и торговцы из Нома также интересовались Чукоткой. Но там они не нашли такие же богатые прииски, как на полуострове Сьюард. В этот период в Берингов пролив был введен русский флот для предотвращения высадок иностранцев и расхищения ресурсов Чукотки. Поиски золота на Чукотском полуострове, проводившиеся Россией в начале XX века, оказались безуспешными, но были найдены другие минералы. Золото было найдено только в конце 1940-х годов.

Промывка золота в районе Нома и свинцово-цинковый рудник около Коцебу являются основными промышленными разработками, влияющими на социальную и экономическую структуру населения полуострова Сьюард.

Современная ситуация

Период с 1930-х по конец 1980-х годов характеризовался автономностью развития Чукотки и Аляски, что привело к возникновению больших различий между жителями этих районов. Родственные связи, культурные и торговые обмены коренного населения между советской и американской сторонами были прерваны. И только природа оказалась неделимой. Продолжалась сезонная миграция тюленей, китов, моржей и водоплавающих птиц вдоль берегов Чукотского полуострова и полуострова Сьюард, не прекращалась и охота, кормившая население Берингии.

Но изменения коснулись даже природных условий. На Чукотке и полуострове Сьюард произошли изменения в ландшафте. Строительство дорог и применение машин на гусеничной тяге, без учета хрупкости экосистемы тундры, оставили во многих местах незаживающие раны на земле. В других местах видны следы неумеренного выпаса северных оленей. Многие из этих изменений оставляют долговременные следы как на земле, так и в душах людей.

Miners and traders in Nome also developed an interest in the Chukotskiy Peninsula. They were not successful in finding goldfields like those on the Seward Peninsula. During this period the Russian navy was deployed along the Bering Strait coast to prevent incursions and foreign claims to its natural resources. Russian searches for gold on the Chukotskiy Peninsula were unsuccessful in the early 20th century, and gold was not found until the late 1940s, although other minerals were discovered.

Gold dredging near Nome and an important lead/zinc mine north of Kotzebue are among the mineral developments that continue to influence the social and economic structure of the Seward Peninsula.

Present Conditions

From the 1930s until the close of the 1980s, the development of Beringia has been characterized by the autonomous existence of the Chukotskiy Peninsula and Alaska, and these areas have developed quite differently. Family ties, trade, and cultural relations between the indigenous populations were interrupted on both sides. Only nature continued without change. Along the Chukotskiy and Seward peninsulas, the seasonal migrations of seals, whales, walruses, and waterfowl continued, as did the subsistence hunting of those resources by the people of Beringia.

However, even natural conditions are now undergoing change. Changes to the landscape can be seen on both the Chukotskiy and Seward peninsulas. The construction of roads and the use of tracked vehicles without consideration for the fragile nature of the tundra has, in places, left highly visible tracks across the land. In other areas, the effects of grazing reindeer are obvious. Many of these changes will have long-term effects on both the people and the land.

На Чукотке почти нет промышленных предприятий и туризма. На полуострове Сьюард развитие промышленности ускорилось во время Второй мировой войны, когда там были развернуты перевалочные пункты по отправке оборудования в Советский Союз. На полуострове поселилось много пришельцев и тенденция эта продолжается с развитием добычи газа и нефти и с увеличением государственных услуг местному населению.

В северо-западных районах Аляски продолжается развитие туризма и все большее внимание к региону привлекает улучшение отношений между Советским Союзом и Соединенными Штатами.

Today there is little industrial development in Chukotka, and very little tourism takes place. On the Seward Peninsula, development accelerated during World War II, when bases of operations were established to serve as transfer points for equipment being sent to the Soviet Union. Many nonnatives came to the area, a trend that has continued to the present with nearby oil and gas development and the extension of government services into most villages.

Tourism is increasing in northwest Alaska, and the improving relations between the Soviet Union and United States is bringing increased attention to the region.

КУЛЬТУРА КОРЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ

Язык

У древних эскимосов был один общий язык. Впоследствии, в результате перемещений на большие расстояния в поисках территорий, богатых рыбой и животными суши и моря, образовались отдельные группы, каждая со своим диалектом.

Несмотря на разнообразие диалектов существуют общие языки, понятные многим эскимосам обоих континентов. Эскимосы, говорящие на языке инупиат, живут на полуострове Сьюард и к северу от него. Эскимосы, говорящие на юпик, живут на азиатском побережье Берингии, острове Святого Лаврентия и в южной части полуострова Сьюард.

Традиции: средства существования, обряды, культура

Эскимосы исторически занимались охотой на морских животных, таких как киты, моржи и белые медведи, а также на сухопутных -- горных баранов и карибу. В XVIII-XIX веках, с появлением на полуострове Сьюард и на Чукотке американских и русских торговцев пушниной, местные жители стали также ловить россомах и лисиц.

Традиционны косторезное искусство и выделка шкур для одежды. Обряды, сохранившиеся с древнеберингоморского периода (2000-1500 лет назад), посвящены добыче кита, началу охотничьего сезона,

CULTURE OF NATIVE POPULATIONS

Language

The ancient Eskimos had one common language, but the migration of native people – in search of land rich with marine animals, fish, and land animals – carried them over large regions and brought about the development of different groups, each with its own dialect.

Even though these groups speak different dialects, they have a common language that can be understood by many Eskimos living on both continents. Eskimos who speak Inupiat live on and to the north of the Seward Peninsula. Eskimos who speak Yupik live on the Asian coast, St. Lawrence Island, and south of the Seward Peninsula.

Traditions – Subsistence, Ceremonies, Cultural Traditions

Eskimos in historical times were hunters of marine mammals (such as whales, walruses, and polar bears) and land mammals (such as sheep and caribou). In the 18th and 19th centuries, when American and Russian fur traders came to the Chukotskiy and Seward peninsulas, the natives trapped wolverines and foxes.

Ivory carving and the creation of clothing was also traditional. Ceremonies that developed during the Old Bering Sea period (1500-2500 B.P.) included marking the taking of whales, the

посвящению молодого охотника и другим праздникам семейного характера.

Танцевально-песенное искусство существовало с древних времен. Основным музыкальным инструментом был бубен.

Традиционная торговля

Важным элементом общего наследия Берингии являются торговые связи между поселениями, расположенными по обеим сторонам Берингова пролива. Традиционно предметами обмена служили шкуры, мясо и другая продукция, получаемая от северных оленей и других сухопутных и морских животных, а также дерево и орудия труда.

start of the hunting season, the ritual initiation of young hunters, and other personal family celebrations.

Dances and songs have also existed since the Old Bering Sea period, the primary musical instrument being a skin drum.

Traditional Trade

An important element of the common heritage of Beringia is the trade among communities along the Bering Strait. The hides, meat, and products of reindeer and other land animals, as well as marine mammals, wood, and tools, have traditionally been exchanged.

СОХРАНЕНИЕ ПРИРОДНЫХ И КУЛЬТУРНЫХ РЕСУРСОВ

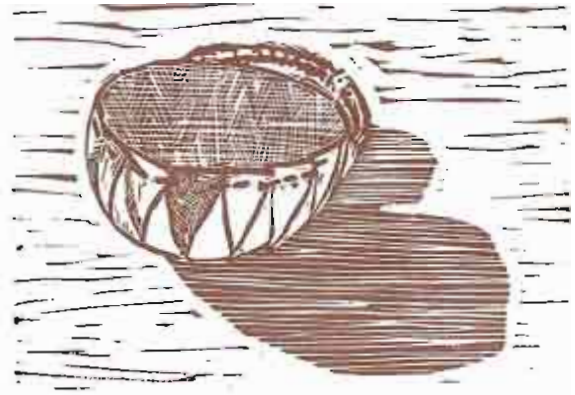
THE PRESERVATION OF NATURAL AND CULTURAL RESOURCES

Давайте укрепим связывающие нас узы великой любви, и это сделает нашу жизнь прекрасней.

Лена Соурс
Коцебу, штат Аляска
(с плаката Джима Магданца,
фонд Алисы Патерсон)

Let us tighten our bond with each other, as a knot would, and unite in love's great power to redirect the present conditions we are facing in our lives.

Lena Sours
Kotzebue, Alaska
(from a poster by Jim Magdanz,
The Alicia Paterson Foundation)



ЦЕЛИ СОХРАНЕНИЯ НАШЕГО ОБЩЕГО ПРИРОДНОГО И КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ

Району Берингии принадлежат природные и культурные ресурсы международного значения. По его земле прошли первые обитатели Северной Америки. В настоящее время природные и культурные богатства региона представляют собой огромную ценность для их потомков. Природа предоставляет людям Берингии пищу, полезные ископаемые для развития экономики и эстетическое наслаждение.

По сравнению с периодом существования перешейка, когда перед первыми людьми простирался целый континент, сейчас почти не осталось уголков девственной природы. Возникла необходимость сохранения таких мест. Для осуществления этого каждая страна располагает определенными средствами.

В совместном стремлении сохранить природное и культурное наследие региона Берингии Советский Союз и Соединенные Штаты должны совместно решить ряд задач.

В процессе сохранения наследия может быть получена новая информация о происхождении Земли, эволюции флоры и фауны, генетических основах жизни в этих краях и культуре коренного населения.

Каждая страна также надеется сохранить красоту и эстетическую ценность региона, а также возродить традиционные культурные и экономические связи.

GOALS FOR PRESERVING OUR COMMON NATURAL AND CULTURAL HERITAGE

Natural and cultural resources of international significance exist throughout the Beringian region. Across these lands walked the first people to inhabit North America. Today, this region holds great value to the descendants of those earliest people, and it continues to provide food for subsistence, raw materials for their economy, and great aesthetic enjoyment.

At the time of the land bridge an untouched continent lay before the people, but now pristine natural areas are slowly disappearing. Today there is a need to preserve land upon which man has caused little change. To do this, a variety of methods are available to each nation.

In the joint effort to preserve portions of the natural and cultural heritage of the Beringian region, several goals are shared by the Soviet Union and the United States.

Preservation would allow the discovery of new information about the earth's development, the evolution of flora and fauna, the genetic foundation of life that the region has supported, as well as insight into the culture of the native people.

Each nation also hopes to preserve some of the great aesthetic beauty of the region, as well as to restore the region's traditional cultural and economic links.

И еще: обе страны рассматривают результат своей работы как средство ознакомления населения Берингии и других районов с богатством природного и культурного наследия этого уголка мира.

Эти цели осуществить непросто. Необходимо создать совместную информационную базу, с тем, чтобы каждая страна могла использовать данные об имеющихся ресурсах. Обе стороны должны разработать юридическую сторону вопроса, которая узаконит настоящее сотрудничество в области общего наследия и позволит его расширение в будущем.

Необходимы эффективная структура управления и мандатов, исходящая из общности наследия, должно быть уделено внимание подготовке специалистов по изучению этих общих ресурсов.

Finally, both nations view the result of the preservation effort as a means to introduce people of Beringia and other areas to the rich cultural and natural resources of the area.

These goals do not come without challenges. There is a need to create joint data banks so information about the common resources can be shared. Each nation will also face the challenge of proposing and ratifying the legislation necessary to recognize this joint heritage and to permit greater cooperative efforts in the future.

Effective management structures and mandates that recognize this joint heritage must also be put in place, and a greater emphasis must be placed on the training of specialists who will study these common resources.

МЕТОДЫ, ДОСТУПНЫЕ КАК США, ТАК И СССР

Существующие методы сохранения природных и культурных ресурсов

В США, до принятия в 1980 году «Акта о сохранении земель национального значения в штате Аляска», было рассмотрено множество различных способов сохранения. После долгих дебатов были выделены районы национальных парков, национальных заказников, национальных памятников заповедников дикой природы и животного мира, живописных речных долин и прочих специализированных охраняемых территорий. Каждая категория охраняемых объектов специально выделена в законодательстве. Как правило национальные парки, памятники, заказники и заповедники дикой природы пользуются наибольшей степенью охраны государством.

Одним из районов, выделенных «Актом о сохранении земель национального значения в штате Аляска» был Национальный заказник Берингова перешейка. Его основное назначение -- сохранить для исследований и в образовательных целях часть доисторического сухопутного моста с Азиатским материком. Попутно преследуется достижение следующих целей:

- Сохранение и изучение арктической растительности, выходов лавы и вулканического пепла, мест обитания и видовое разнообразие перелетных птиц, рыб и животных суши.

PROTECTION METHODS AVAILABLE TO BOTH THE U.S. AND THE U.S.S.R.

Existing Protection Methods

Many types of conservation units were considered in the United States before the passage of the Alaska National Interest Lands Conservation Act in 1980. After intense debate, national parks, national preserves, national monuments, designated wilderness, national wildlife refuges, wild and scenic rivers, and other reserves were established for special purposes. Each designation has specific legal meanings. National parks, monuments, preserves, and designated wilderness generally carry the most preservation-oriented levels of resource protection available to the United States government.

Bering Land Bridge National Preserve was one of the areas established by the Alaska National Interest Lands Conservation Act. Its primary purpose is to protect and preserve for research and education a portion of the prehistoric land link with Asia. Its other management purposes include the following:

- Protect and interpret arctic plant communities, volcanic lava flows and ash explosions, habitat for and populations of migratory birds, and fish and wildlife.

- Археологическое и палеонтологическое изучение жизни растений, человека и изучение миграции животных через перешеек.

- Сохранение природных ресурсов, являющихся источником питания коренного населения.

Берингов перешеек является основой системы национальных парков США, посвященных истории этого сухопутного моста. В эту систему входят также Национальный памятник на мысе Крузенштерна, Ноатакский национальный заказник и Национальный парк Кобукской долины. Все эти парки подчиняются аналогичным принципам охраны и изучения их природных и культурных ценностей.

Восточная Чукотка также богата природным и культурным наследием и серьезные меры предпринимаются для их сохранения. Места археологических раскопок находятся под охраной государства. Но отсутствует единая программа совместного сохранения культурных и природных ресурсов. Отдельные аспекты этих вопросов находятся в ведении различных министерств и организаций, что наносит ущерб делу сохранения наследия.

Выделение участков под национальные парки

Для того, чтобы сохранить природное и культурное наследие Берингии, одной из альтернатив представляется поддержка существующей системы национальных парков США на Аляске и создание дополнительных заповедных зон на Чукотском полуострове.

Этот вариант представляется несложным для Соединенных Штатов: на определенных объектах будут сохраняться природные и культурные ресурсы. Тем не менее, останутся в стороне исторические и доисторические связи между континентами и народами СССР и США. Пропадет символика единения континентов, правительств и народов.

- Provide for the archeological and paleontological study of plant, man, and animal migrations across the land bridge.

- Protect subsistence resources.

Bering Land Bridge is the principal area of the U.S. national park system that is related to the history of the Bering land bridge. Other areas managed by the National Park Service within the Beringian region are Cape Krusenstern National Monument, Noatak National Preserve, and Kobuk Valley National Park. These areas have similar mandates for their preservation, protection, and understanding of natural and cultural resources.

The eastern Chukotskiy Peninsula also contains many natural and cultural resources, and many efforts are taking place to preserve important sites. Archeological sites are under government protection; however, no joint protection of cultural and natural resources exists. Conservation efforts are also hampered because various resources are managed by different ministries and agencies.

Separate National Site Designation

To preserve and protect natural and cultural resources of the Beringian region, one alternative is the continued management of existing U.S. national park system areas in Alaska and the establishment of complementary protected areas on the Chukotskiy Peninsula.

While this is a simple alternative for the United States and would protect sites, resources, and ways of life, it would not formally recognize the historic and prehistoric ties between the continents or between the Soviet and American people. It also lacks the symbolic joining of the two continents, governments, and people.

В СССР, как и в США, созданы многие категории охраняемых государством территорий. Цель сохранения природного и культурного наследия Берингии может быть достигнута путем создания еще одной подобной территории.

К примеру, в эстуариях крупных рек могут быть созданы один или два заповедника. Другим вариантом является создание системы сезонных заказников, используемых для защиты районов обитания диких животных и перелетных птиц.

Эти программы могут быть усовершенствованы путем создания научно-исследовательских центров по сохранению местных ресурсов.

Еще одной альтернативой является создание Чукотского национального парка, который одновременно решит вопросы сохранения как природных, так и культурных ресурсов. При определении границ, территориальной и организационной структур, принципов управления и функционирования советской стороне целесообразно широко использовать опыт создания Переславского природно-исторического национального парка.

Like the United States, the Soviet Union has many categories of protected territory, and the goal of preserving the natural and cultural heritage of Beringia could be done by adding to one of these existing territories.

For example, this could include one or two zapovedniki (a strict reserve with closed access) located near major river estuaries. Another option is a system of seasonally closed preserves called zakazniks, which could be established to protect areas used by migrating waterfowl or wildlife.

These kinds of programs could be further improved by creating scientific centers to provide the research and support for meeting preservation goals.

Another solution would be to create a Chukotskiy National Park, which would consolidate responsibility for preserving natural and cultural resources. The boundary, internal organization, and management should be determined by the Soviet Union, with an example being the creation of the Perseslavsk Historical National Park.

Выделение района международного парка

Другой возможностью является создание международного парка, состоящего из охраняемых государствами территорий по обе стороны пролива, в Советском Союзе и в Соединенных Штатах. Это можно осуществить путем выделения одного или нескольких участков национальных парков Аляски и выделения соответствующих территорий на Чукотском полуострове в единый международный парк. Это обеспечило бы юридическую и управленческую защиту природных и культурных ресурсов, способствовало бы сохранению жизненного уклада коренного населения и позволило бы взаимно-дополняемое управление участками по обе стороны Берингова пролива.

Этим путем природные и культурные связи между континентами и населяющими их народами получат полное признание. В ходе сотрудничества будут улучшены методы управления и научных исследований, обеспечено восстановление и укрепление культурных связей и символа нащего общего наследия -- Берингии.

В случае создания международного парка перед советской стороной стоит задача создания вышеупомянутого национального парка на своей территории, в то время как американское правительство должно выделить для этой цели один или несколько из уже существующих парков.

International Park Site Designation

The designation of an international park, consisting of protected sites in both the United States and the Soviet Union, is another alternative. This could be achieved by designating one or more national park areas in Alaska and reserving comparable areas on the Chukotskiy Peninsula as an international park. This would give legal and management protection for natural and cultural resources, would protect local lifeways, and would allow complementary management of sites on both sides of the Bering Strait.

This alternative would recognize the natural and cultural links between the continents and their people. Cooperative activities could improve site management and research, provide for the restoration and continuation of cultural ties, and establish an important symbol of our shared Beringian heritage.

For the Soviet Union, this alternative would require the creation of a national park described above, and for the United States, designation by the government of an existing park unit.

РЕКОМЕНДАЦИИ

RECOMMENDATIONS

Моими устами говорит десятитысячелетний философ: в национальном парке мы видим поддержку наших традиций.

Юрий Тототто,
председатель совета,
пос. Лаврентия, Магаданской обл.

I'm speaking as a philosopher 10,000 years old. We see the national park as a unit to support our traditions.

Mayor Yuri Tototto
Lavrentiya, Magadan

ОБЩИЙ ОБЗОР

Рекомендации по созданию международного парка определяют его основные черты. Каждая страна выделяет определенные участки своей территории с целью сохранения общего наследия Берингии. Страны также признают, что общее наследие не ограничивается районами заповедников. В ходе поездки по региону группа отмечала ландшафты, характеризуемые природными феноменами, особенности культуры и стиля жизни.

В рекомендации включены районы и мероприятия, способствующие сохранению и развитию следующих аспектов общего наследия:

- культурных традиций коренного населения;
- информации по истории Земли и эволюции флоры и фауны;
- расселения животных и растений с упором на сохранение определенных пород и генетических видов;
- районы живописных пейзажей.

Рекомендации определяют понятие культуры в широком смысле. Рекомендуется принятие совместных соглашений, признающих важность сохранения существующего уклада жизни, включая традиционные методы охоты и рыболовства, местные праздники,

OVERVIEW

The recommendations which follow for an international park define park in the broadest sense. They include the idea that each country should set aside areas for the principal purpose of protecting our common Beringian heritage. They also recognize that heritage is not confined to protected areas. In its travels, the team looked at landscapes that embodied scenic, natural, cultural, and lifestyle characteristics.

The recommendations include areas and activities that would promote and protect

- the culture of the indigenous people
- information about the history of the earth and the evolution of flora and fauna
- the kind and distribution of plants and animals, with particular interest in preserving species and the gene pools
- areas of scenic appeal

The recommendations broadly define the term culture and suggest the device of cooperative agreements to promote current activities. These agreements would recognize the importance of existing lifestyles, including traditional subsistence, national holidays, ceremonies, handicrafts, and native art. The agreements would extend the park beyond its boundary without

обряды и народное творчество. Такие соглашения значительно расширили бы роль парка без нарушения границ федерального владения в США и без угрозы вмешательства в управление местных властей в СССР.

Настоящее исследование не включает в себя определение физических границ международного парка, но имеется в виду, что в США основу будут составлять существующие национальные парки Аляски. В СССР парки и заповедные места будут созданы в соответствии с советскими законами и правилами. Организация парков и управление ими в каждой стране будет осуществляться в соответствии с законами и правилами данного государства.

Принимая во внимание огромное политическое значение данного проекта и его большие потенциальные возможности в развитии международного сотрудничества в арктическом и тихоокеанском регионах мира, было бы логичным привлечь к его осуществлению и другие организации, включая Организацию Объединенных Наций.

expanding federal ownership on the American side or threatening existing patterns of local land use on the Soviet side.

This study does not define the boundary of the international park, but existing national park areas on the Alaska side would form the basis of the U.S. designation. On the Soviet side protected areas would be established according to their laws, policies, and regulations. Each side would organize and manage the park in accordance with the regulations and laws of each country.

Considering the exceptional political significance of this project, and its high potential for promoting international cooperation in circumpolar and Pacific regions, other organizations such as the United Nations would be logical partners in supporting its operation.

СОЗДАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ПАРКА И УПРАВЛЕНИЕ ИМ

Соединенные Штаты и Советский Союз предложат районы, предназначенные для сохранения и понимания общего наследия Берингии. Парк получит статус международного, когда обе стороны создадут охраняемые государством зоны в районе Берингии.

Ввиду огромного значения этого мероприятия, после получения парком статуса международного, США и СССР смогут определить возможность создания биосферного заказника, или наименовать парк как Памятник мирового наследия.

Управление парком

После определения районов, отводимых под международный парк, необходимо будет установить расписание регулярных совещаний между директорами или управляющими отдельных районов для разработки общей программы и совместных мероприятий. Такие совещания должны проводиться не реже одного раза в год. На них будут разрабатываться научные и культурные программы, проводимые посторонними организациями в целях развития парка и сохранения наследия Берингии.

CREATION AND MANAGEMENT OF THE INTERNATIONAL PARK

The United States and the Soviet Union would each recommend areas to promote the protection, understanding, and enjoyment of the common heritage of Beringia. The international designation would be accomplished when both sides have established a protected unit in Beringia.

Because of its international significance, after joint designation the United States and the Soviet Union should explore the establishment of a biosphere reserve or a world heritage site.

Park Management

Once the international park units were designated, regular meetings should be scheduled between the individual directors or superintendents to establish joint programs and to direct common activities that would be mutually beneficial. Such meetings should occur at least annually. The meetings could design scientific and cultural programs to be undertaken by other organizations for the benefit of the international park and the preservation of Beringian heritage.

Соглашения о сотрудничестве

Руководители советской и американской частей международного парка должны обладать широкими полномочиями в вопросах заключения двухсторонних соглашений. Такие соглашения могут включать в себя предложения о совместной работе в областях планирования, проектирования и архитектуры, об исследованиях по лингвистике, этнографии, археологии, народному творчеству, истории. Широкие возможности для сотрудничества открываются также в области поисков и управления разработкой природных ресурсов. Результатом этих двухсторонних соглашений может быть повышение уровня образования как в Берингии, так и за ее пределами.

К работе над этими соглашениями могут быть привлечены различные государственные организации, министерства, корпорации коренных жителей Аляски, совхозы, косторезы, университеты и академии. Совместные соглашения послужат орудием в деле распространения идей понимания и сохранения общего наследия и вне пределов парков.

В результате успешного завершения переговоров упростится организация транспорта и связи. Сокращение ограничений могло бы включать в себя право передвижения между Чукоткой и полуостровом Сьюард без визы. Этим правом, в соответствии с условиями соглашения, могли бы пользоваться научные работники, местные жители и другие лица, работающие над проектами в области сохранения наследия Берингии.

Cooperative Agreements

The managers of U.S. and U.S.S.R. park units that would be designated as part of the international park should be granted broad authority to pursue cooperative agreements. Such cooperative agreements could include provisions for mutual work in planning, design, and architecture, as well as research in linguistics, ethnography, archeology, native arts, history, and prehistory. Many opportunities for mutual work also are envisioned in natural resource research and management. The products of these agreements would increase the opportunities for education in Beringia and beyond.

These cooperative agreements could include other governmental agencies or ministries, Alaska native corporations, state farms, ivory carvers, universities, and academies to carry out and support the terms of the agreements. The cooperative agreements would be one means to extend the preservation and understanding of the common heritage beyond the boundaries of the designated parks.

Upon successful negotiation of a cooperative agreement between the parties, barriers to transportation and communication should be reduced. Eased restrictions could include the right to movement between Chukotka and the Seward Peninsula without a visa. Scientists, natives, and others involved in the protection and promotion of the Beringian heritage would be included, if covered by the terms of a cooperative agreement.

Открытие совместного исследовательского и информационного центра

Необходимо будет построить совместный центр или центры для проведения научно-технических и культурных исследований и распространения информации о Берингии среди широкой публики. Центр сможет работать над проектами по исследованию общего наследия и поставлять научные данные международному парку. Полученная научная информация будет храниться в центре и станет доступна ученым во всем мире. Будут поощряться и организовываться культурные мероприятия -- фестивали культуры, выставки, демонстрации резьбы по кости, семинары и школы по изучению ресурсов общего наследия; информация на эти темы также будет храниться в центре.

Центр может быть создан на базе уже существующих организаций, работающих в областях научных исследований и информации. Программа работы центра будет определяться на регулярных совещаниях между директором центра и управляющими международного парка.

Establishment of a Joint Center for Research and Public Information

To promote scientific and cultural research and to provide public information about Beringia, a joint center, or centers, should be established. The center would work on projects relevant to resources of the common heritage and would provide scientific support for the international park. Information gained in doing the scientific work would be archived at the center and made available to the international scientific community. Cultural activities would also be studied and promoted, and information relating to these activities would be stored at the center. Such activities could include cultural festivals, exhibits, demonstrations of carving, seminars, and classes on issues affecting common resources.

The center could be established in cooperation with existing institutions already active in the research and public information fields. The program of the center would be determined by regular meetings of the director and superintendents of the international park.

ПРИЛОЖЕНИЯ И СПИСОК УЧАСТНИКОВ СОВЕТСКО-АМЕРИКАНСКОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ГРУППЫ

APPENDIXES AND JOINT U.S.-U.S.S.R. STUDY TEAM MEMBERS

ПРИЛОЖЕНИЕ А: ПРОТОКОЛ

Протокол
заседания рабочей группы 02.04-20 «Сохранение и управление природным и культурным наследием» в рамках советско-американского соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.

6 сентября -- 4 октября, 1989 г.
Провидения, Магаданская обл., СССР --
Анкоридж, Аляска, США

1. В соответствии с планом рабочей группы 02.04-20 по теме 2, «Исследование, сохранение и управлениие наследием в районе Берингова моря» группа американских и советских специалистов посетила Чукотский полуостров в СССР (с 7-го по 18-е сентября по местным датам) и полуостров Сьюарда и другие районы Аляски, США (с 17-го по 25-е сентября по местным датам) и ознакомилась с природными и культурными ценностями, представляющими большой научный и практический интерес, а также консультировалась с местными официальными лицами и населением по вопросам составления деловых предложений. Эти работы были проведены с целью дальнейшего выполнения предыдущего соглашения, отраженного в протоколах от июля 1987 г., октября 1987 г., и июля 1989 г. и являются наиболее приоритетными в плане рабочей группы на 1989 год.

Делегацию США возглавлял г-н Д.П. Галвин -- заместитель директора службы национальных парков по вопросам планирования и развития. Советскую делегацию возглавлял г-н И.Г. Иванов -- Главный специалист Госкомархитектуры при Госстрое СССР. Вышеуказанные лица исполняли обязанности сопредседателей рабочей группы.

APPENDIX A: PROTOCOL

Protocol
of the meeting of the Working Group 02.04-20 "Conservation and Management of Natural and Cultural Heritage" under the Joint Soviet-American Agreement on Cooperation in the Field of Environmental Protection

September 6 - October 4, 1989
Provideniya, Magadan Region, U.S.S.R.–Anchorage, Alaska, U.S.A.

1. In accordance with the plan of the Working Group 02.04-20 and according to Theme 2, "Research, Conservation and Management of the Beringian Heritage," a group of American and Soviet specialists visited the Chukotskiy Peninsula in the U.S.S.R. (from September 7 - 18, 1989) and on the American side, the Seward Peninsula along with other regions in Alaska (from September 18 - 25, 1989). The group acquainted themselves with the natural and cultural richness of the regions, acquiring a great deal of scientific and practical knowledge. In addition, they consulted with local officials and the people regarding the development of an official proposal. This work was carried out pursuant to an agreement contained in proceedings dated July 1987, October 1987, and July 1989. For this reason the work represented an even greater priority for the working group in 1989.

The American delegation was lead by Mr. D. P. Galvin, Associate Director, Planning and Development, National Park Service. The Soviet delegation was lead by Mr. I. G. Ivanov, Chief Specialist of Goscomarchitecture under U.S.S.R. Gosstroy. The aforementioned had responsibility of co-chairing the working group.

A list of the members in the American and Soviet delegations and their working program is attached.

Список членов американской и советской делегаций и их рабочая программа прилагаются.

2. На основе этих взаимных посещений и в соответствии с предыдущими соглашениями, советско-американская группа разработала согласованный план отчета, на основе которого эта же группа в период с 26-го сентября по 4-е октября в Анкоридже подготовила текст отчета с рекомендациями по созданию в этом регионе международного национального парка.

3. Американская сторона согласилась издать отчет в количестве 1000 экземпляров, из которых половина будет передана советской стороне. Для того, чтобы отчет был доступен пониманию широкой публики, текст отчета будет дополнен графическими материалами. Американская сторона согласна передать от имени рабочей группы 02.0420 опубликованный отчет предстоящей в январе 1990 г. в г. Вашингтоне, США, XII сессии Смешанной советско-американской комиссии по сотрудничеству в области охраны окружающей среды.

Американская сторона также согласилась принять в ноябре 1989 г. двух представителей от руководства Госкомархитектуры и Госкомприроды СССР сроком на 5-7 дней для участия совместно с руководством Агентства по охране окружающей среды США и службы национальных парков США в согласовании отчета до его издания.

4. Стороны договорились, что после одобрения идеи создания международного национального парка в районе Берингии XII сессией Смешанной советско-американской комиссии по сотрудничеству в области охраны окружающей среды они в 6-месячный срок подготовят совместную программу, содержащую конкретные предложения правительствам по реализации

2. As a result of these reciprocal visits and in accordance with former agreements, the Soviet-American group worked out a joint report. From September 26 - October 4, in Anchorage, Alaska, the group prepared the text of the report which recommended the creation of an International Park in this region.

3. The American side agreed to publish 1,000 copies of the report, half of which would be sent to the Soviet side. In order that the report would be available and understood by a broad public, the text would be enhanced by the use of graphics. The American side also agreed to hand out the working group's (02.04-20) published report during the XIIth Session of the Joint Soviet-American Commission Collaborating on Environmental Protection, which will occur in January 1990 in Washington, D.C.

The American side also agreed to receive two representatives from the leadership of the U.S.S.R.'s Goscomarchitecture and Goscoprirodi for 5 - 7 days in November 1989 for joint participation with leaders of the National Park Service. They will finalize work on the report before its publication.

4. Both sides agree that after approval of the idea to create an international park in the Bering region at the XIIth Session of the Joint Soviet-American Commission, they will conduct a joint program. Within 6 months' time, this program will describe the respective steps each government will take to establish an international park. To this end, during the period of preparation, 2–3 specialists on each side would exchange visits for a period of 5–7 days.

5. Both the Soviets and the Americans expressed an interest in subsequent cooperation concerning the preservation of the natural and cultural heritage. Both sides expressed mutual agreement in the value of organizing and participating in joint research. The month of work by the group of experts in studying the natural

данной идеи. В этих целях, в период подготовки программы стороны обменяются взаимными рабочими визитами специалистов, по 2-3 чел. с каждой стороны на срок до 5-7 дней.

5. Как советская, так и американская сторона выразили заинтересованность в дальнейшем двухстороннем сотрудничестве по вопросам сохранения природного и культурного наследия. Обе стороны выразили взаимную признательность друг другу за организацию и участие в совместных исследованиях. Месяц работы экспертной группы по изучению природных богатств и культурных ценностей Берингии и над отчетом предоставил обеим сторонам несравнимую возможность оценить высокие профессиональные качества партнера.

Стороны признают, что совместно проведенная работа была плодотворной и протекала в обстановке сотрудничества, дружбы и взаимопонимания.

Советская и американская делегации выражают признательность официальным лицам Провиденского и Чукотского административных районов СССР и общественным организациям, школам и руководству районов Нома и Коцебу в США за создание наиболее благоприятных условий в проведении полевых работ, а также всем советским и американским специалистам, участвовавшим в работе экспедиции.

Подписано в Анкоридже 4-го октября 1989 г. на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Со стороны СССР	Со стороны США
И.Г. Иванов	Д.П. Галвин

wealth and cultural values of the Bering region and the work on the report provided both sides with an incomparable opportunity to evaluate the high quality of professionalism of their counterparts.

Both sides recognize that the joint execution of their work was fruitful and proceeded in a setting of cooperation, friendship and mutual understanding.

The Soviet and American delegations express their appreciation to the officials of Provideniya and Chukotka, administrative regions in the U.S.S.R., as well as to the public organizations, schools and leadership in the U.S.A. regions of Nome and Kotzebue for the excellent conditions in carrying out their field work. They also express their appreciation to all the Soviet and American participants involved in this working expedition.

Signed in Anchorage on October 4, 1989, in English and in Russian so that both texts would be equally authentic.

From the American side	From the Soviet side
/s/	/s/
D. P. Galvin	I. G. Ivanov

ПРИЛОЖЕНИЕ Б: ПРОГРАММА РАБОТЫ

Совместная исследовательская группа была сформирована для развития идеи создания международного парка, разработанной в предыдущих протоколах. Каждая сторона представила четырех специалистов в смежных областях знаний. Дополнительно каждая сторона консультировалась со специалистами в своих странах. Были проведены широкие консультации с местными политическими и культурными деятелями.

Совместная группа осмотрела Чукотский полуостров с теплохода, автомобилей и вертолетов в период с 7-го по 18-е сентября 1989 г. Полуостров Сьюард был осмотрен с воздуха; также были организованы посещения и других районов, имеющих отношение к общему наследию. Осмотр районов Аляски продолжался с 17-го по 25-е сентября 1989 г. С 28-го сентября по 3-е октября группа работала над отчетом в г. Анкоридже, штат Аляска.

ПРОГРАММА РАБОТЫ АМЕРИКАНО-СОВЕТСКОЙ ГРУППЫ ПЛАНИРОВАНИЯ СОЗДАНИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ПАРКА

6/7 сентября	Прилет американской делегации в Провидения.
8 сентября	Отбытие объединенной группы на теплоходе из Провидения в район Сенявинского архипелага. Посещение острова Иттыгран, осмотр с моря острова Аракамчечен. Посещение Сенявинского фиорда. Отбытие в Лаврентия.
9 сентября	Прибытие в пос. Лаврентия. Встреча с председателем совета Юрием Тототто и работниками совета. Осмотр поселка. Переход в Нунямо и ночевка в Пинакуле.
10 сентября	Переход из Пинакуля в Лорино.

APPENDIX B: FIELD ACTIVITIES AND ITINERARY

A bi-national study team was assembled to further develop the idea of an international park embodied in earlier protocols. Each side nominated four members with complementary backgrounds. Additional technical experts were consulted within each country. Consultation with local political and cultural leaders was extensive.

The Chukotskiy Peninsula was surveyed by boat, jeep, and helicopter from September 7 to September 18, 1989. The Seward Peninsula was surveyed by air, and other areas relevant to the common heritage were visited from September 18 to September 25. From September 28 to October 3, the team wrote the report in Anchorage, Alaska.

ITINERARY FOR U.S.-U.S.S.R. INTERNATIONAL PARK PLANNING TEAM

6/7 September	U.S. team flew to Provideniya.
8 September	Joint team left Provideniya by ship to Senyavin Archipelago; visited Yttygran Island; passed Arakamchechen Island; visited Senyavina Fjord. Left for Lavrentiya.
9 September	Arrived Lavrentiya; met Mayor Yuri Tototto and staff; toured the town. Traveled to Nunyamo and spent night at Pinakul.
10 September	Left Pinakul and traveled to Lorino; met with Mayor Ludmilla Ivanovna; visited

Встреча с председателем совета Людмилой Ивановой. Посещение лоринских горячих ключей. Отбытие из Лорино и ночевка у острова Аракамчечен.

11 сентября — Возвращение в Провидения.

12 сентября — Перелет на вертолете из Провидения на острова Иттыгран и Аракамчечен, осмотр берегов в сторону Лаврентия, посещение оз. Иони. Возвращение в Провидения.

13 сентября — Перелет на вертолете вдоль берега до Мечигмена. Посещение оз. Коолень, затем перелет в Лаврентия. Остановки на Восточном мысу и у памятника Гежневу, облет Уэлена и Инчоуна, перелет к реке Чегитунь. Ночевка у лоринских горячих ключей.

14 сентября — Перелет из Лорино на Восточный мыс, затем на остров Большой Диомид и в Уэлен. Встреча с председателем горсовета Зинаидой Васильевной Соловьевой, посещение Уэленской косторезной фабрики. Перелет из Уэлена вдоль северо-восточного побережья к реке Чегитунь, облет Нешкана. Возвращение в Лаврентия, затем посещение горячих ключей в районе оз. Иони. Возвращение в Провидения.

15 сентября — Задержаны в Провидения ненастьем. Посещение Нового Чаплино. Встреча с председателем совета Галиной Повольских. Посещение школы и госпиталя.

16 сентября — Полет на вертолете на северозапад по маршруту Сиреники Нунлигран

Lorino hot springs. Left Lorino and anchored off Arakamchechen Island for night.

11 September — Returned to Provideniya.

12 September — Left Provideniya by helicopter to Yttygran Island, Arakamchechen Island, the coastline to Lavrentiya, then to Lake Ioni. Returned to Provideniya.

13 September — Helicopter along coast to Mechigmen. Went to Lake Koolen, and then to Lavrentiya. Stopped at East Cape and Dezhnev Memorial, then passed over Uelen and Inchoun and proceeded to Chegitun River. From there to Lorino hot springs for the night.

14 September — Left Lorino hot springs. Went to East Cape, and then to Big Diomede Island and Uelen; met Mayor Solovjeva Zinaida Vasiljevna and visited the ivory factory at Uelen. Left Uelen and flew northwest along the coast to Chegitun River and flew over Neshkan. Returned to Lavrentiya, and then went to the Lake Ioni region and visited a hot springs. Returned to Provideniya.

15 September — Met in Provideniya because of weather. Visited Novaya Chaplino; met Mayor Galina Povolskich; toured school and hospital.

16 September — Flew northwest along coast past Sireniki, Nunligran, Kuyveyem, Val'kalten, and Neran

	Кайвейэм Валькантен - Неран, к оз. Пичхинмайтхын. Посадка на южном берегу Колючинской губы. Возвращение в Провидения.
17 сентября	Совещания в Провидения.
18/17 сентября	Прибытие группы в Ном (изменение даты в результате пересечения международной линии смены дат). Прием с участием официальных представителей города, штата и федерального правительства, руководителей корпораций коренных жителей и прессы.
18 сентября	Полет над Национальным заказником Берингова перешейка. Полет к оз. Уайт-Фиш, облет пещер Трэйл-крик, оз. Лава, лавовых потоков Лост-Джим и оз. Казитрин. Возвращение в Ном.
19 сентября	Полет над побережьем полуострова Сьюард и Уэльсом. Посещение пос. Шишмареф. Возвращение в Ном.
20 сентября	Посещение острова Св. Лаврентия. Возвращение в Ном.
21 сентября	Полет в Диринг и Коцебу. Встреча в Коцебу с работниками Службы национальных парков. Ночлег в Коцебу.
22 сентября	Встреча с представителями региональной корпорации НАНА и руководителями федеральных, штатных и общественных организаций. Посещение Ноатака и Кивалины, полет над Ноатакским национальным заказником, рудником Рэд Дог и Национальным памятником на мысе Крузенштерн. Возвращение в Коцебу.

	and to Lake Pichkhinmyitkhyn and landed on south shore of Koluchinskaya Bay. Returned to Provideniya.
17 September	Meetings in Provideniya
18/17 September	Joint team flew to Nome (one day time change when crossing International Date Line). Reception with city, state, and federal officials, native corporation leaders and membership, and news media.
18 September	Overflight of Bering Land Bridge National Preserve. Flight to White Fish Lake; overflight of Trail Creek Caves and Lava Lake, Lost Jim Lava Flow, and Kuzitrin Lake; returned to Nome.
19 September	Overflight of Seward Peninsula coast and Wales; visited Shishmaref; returned to Nome.
20 September	Visited St. Lawrence Island; returned to Nome.
21 September	Flight to Deering and Kotzebue. Met with NPS staff in Kotzebue and stayed overnight.
22 September	Met with representatives of NANA Regional Corporation and federal, state, and community leaders. Visited Noatak and Kivalina; overflight of Noatak National Preserve, Red Dog Mine, and Cape Krusenstern National Monument; returned to Kotzebue.

23 сентября	Отъезд из Коцебу. Посещение Каяны, облет Национального парка Кобукской долины. Остановка в Бэттлес. Прибытие в Фэрбенкс.
24 сентября	Встреча с управляющим парком «Ворота Арктики» Роджером Сиглином. Посещение Аляскинского университета, встреча с профессорами -- экспертами по Западной Аляске и Сибири. Автомобильная поездка в Национальный парк Денали с ночевкой в парке.
25 сентября	Осмотр Национального парка Денали. Поездка в Анкоридж.
26 сентября	Свободный день в Анкоридже для советской делегации.
27 сентября	Встреча с представителем Аудубонского общества Дэйвидом Клином и осмотр Аляскинского регионального управления Службы национальных парков. Участие в открытии сессии группы планирования в Аляскинском информационном центре общественных земель.
28 сентября–3 октября	Рабочие совещания в Анкоридже.
2 октября	Встреча с Чаком Мичамом -- председателем группы советников при Национальной системе парков.
4 октября	Подписание протокола. Отбытие советской делегации в Ном.
5 октября	Прибытие советской делегации в Провидения.

23 September	Left Kotzebue; visited Kiana; overflight of Kobuk Valley National Park; stopped in Bettles; arrived in Fairbanks.
24 September	Met with Gates of the Arctic Superintendent Roger Siglin; toured University of Alaska Fairbanks campus; met with several professors with expertise in western Alaska or Siberia. Drove to Denali National Park and stayed overnight in park.
25 September	Toured Denali National Park; drove to Anchorage.
26 September	Anchorage area; free day for Soviets.
27 September	Met with David Cline of the Audubon Society and toured NPS Alaska Regional Office; attended opening session for planning workshop at Alaska Public Lands Information Center.
28 September–3 October	Working sessions in Anchorage.
2 October	Met with Chuck Meacham, chairman, National Park System Advisory Board.
4 October	Protocol signed; Soviet team departed for Nome.
5 October	Soviet team returned to Provideniya.

СПИСОК УЧАСТНИКОВ СОВЕТСКО-АМЕРИКАНСКОЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ГРУППЫ

ЧЛЕНЫ СОВЕТСКОЙ ГРУППЫ

Делегация

Иннокентий Иванов	Главный специалист Госкомитета по архитектуре и градостроительству, г. Москва
Тасьян Тейн	Археолог и этнограф Научно-исследовательского института Северо-востока Дальневосточного отделения Академии наук СССР, г. Магадан
Александр Насонов	Заместитель председателя Магаданского областного комитета по охране окружающей среды, г. Магадан
Андрей Рыбаков	Географ Госкомитета по архитектуре и градостроительству, г. Москва

Участники встреч

Юрий Курбатов	Архитектор научно-исследова тельского института градостроительства, г. Ленинград
Александр Андреев	Руководитель отдела орнитологии Института биологии Севера Дальневосточного отделения Академии наук СССР, г. Магадан
Георгий Резванов	Главный инспектор Охотской бассейновой инспекции по сохранению запасов рыбы и морских млекопитающих, г. Магадан
Виктор Наумов	Ихтиолог Магаданского областного комитета по охране окружающей среды, г. Магадан

JOINT U.S.-U.S.S.R. STUDY TEAM MEMBERS

SOVIET TEAM MEMBERS

Delegation

Innokenty G. Ivanov	Chief Specialist, State Committee for Architecture and Town Planning, Moscow
Tasyan S. Tein	Archeologist and Ethnographer, Far East Department, North-East Research Institute, U.S.S.R. Academy of Sciences, Magadan
Alexander A. Nasonov	Deputy Director, Magadan Regional Committee for Environmental Protection, Magadan
Andrey V. Rybakov	Geographer, State Committee for Architecture and Town Planning, Moscow

Other Participants

Yury Kurbatov	Architect, Research Institute of Town Planning, Leningrad
Alexander Andreev	Head of Ornithological Department, Institute of Biological Problems of the North, Far East Department, U.S.S.R. Academy of Sciences, Magadan
Georgy Rezvanov	Chief State Inspector, Okhotsk Basin Inspection on Protection of Fish and Sea Mammals Resources, Magadan
Victor Naumov	Ichthyologist, Magadan Regional Committee of Environmental Protection, Magadan

Игорь Ступак	Ботаник Магаданского областного комитета по охране окружающей среды, г. Магадан
Валентин Мостяев	Юрист Чукотского окружного отделения областного комитета по охране окружающей среды, г. Провидения

ЧЛЕНЫ АМЕРИКАНСКОЙ ГРУППЫ

Делегация

Дэнис Галвин	Заместитель директора Службы национальных парков по вопросам планирования, г. Вашингтон
Пол Хертель	Заместитель регионального директора Службы национальных парков, служба ресурсов, г. Анкоридж, штат Аляска
Ричард Джиамбердайн	Ландшафтный архитектор Денверского центра Службы национальных парков, г. Денвер, штат Колорадо
Дэйл Тэйлор	Биолог, Аляскинский регион Службы национальных парков, г. Анкоридж, штат Аляска

Участники встреч

Джин Скааф	Археолог Аляскинского региона Службы национальных парков
Кеннет Шоенберг	Начальник археологического отдела Аляскинского региона Службы национальных парков, г. Анкоридж, штат Аляска
Питер Рихтер	Переводчик, техник по горному делу, Аляскинский регион Службы национальных парков, г. Анкоридж, штат Аляска

Igor Stupak	Botanist, Magadan Regional Committee of Environmental Protection, Magadan
Valentin Mostyaev	Attorney, Chukotka Provincial Department of Regional Committee of Environmental Protection, Provideniya

AMERICAN TEAM MEMBERS

Delegation

Denis P. Galvin	Associate Director, Planning and Development, National Park Service, Washington, D.C.
Paul F. Haertel	Associate Regional Director, Resources Services, National Park Service, Anchorage, Alaska
Richard V. Giamberdine	Landscape Architect, Denver Service Center, National Park Service, Denver, Colorado
Dale L. Taylor	Wildlife Biologist (Research), Alaska Region, National Park Service, Anchorage, Alaska

Other Participants

Jeanne M. Schaaf	Archeologist, Alaska Region, National Park Service, Anchorage, Alaska
Kenneth Schoenberg	Supervisory Archeologist, Alaska Region, National Park Service, Anchorage, Alaska
Peter A. Richter	Interpreter; Mining Engineering Technician, Alaska Region, National Park Service, Anchorage, Alaska

Эрни Суазо	Управляющий Национального заказника Берингова перешейка, Служба национальных парков, г. Ном, штат Аляска
Дэйвид Миллз	Лесник, помощник управляющего северо-западными районами Аляскинского региона Службы национальных парков, г. Коцебу, штат Аляска
Йонас Рамот	Лесник, ответственный за связь с коренным населением северозападных районов Аляскинского региона Службы национальных парков, г. Коцебу, штат Аляска
Джон Куинли	Специалист по связи с общественностью, Аляскинский регион Службы национальных парков, г. Анкоридж, штат Аляска
Таня Братславски	Переводчик
Роман Братславски	Переводчик
Джек Брэдшоу	Геолог Геологического изыскательского бюро США
Грегори Соренсен	Автор/редактор, Денверский центр Службы национальных парков, г. Денвер, штат Колорадо
Энн Шеуэлл	Специалист по наглядной информации, Денверский центр Службы национальных парков, г. Денвер, штат Колорадо
Джанет Стиклэнд	Оформитель, Денверский центр Службы национальных парков, г. Денвер, штат Колорадо

Ernie Suazo	Superintendent, Bering Land Bridge National Preserve, National Park Service, Nome, Alaska
David Mills	Park Ranger, Management Assistant, Northwest Areas, Alaska Region, National Park Service, Kotzebue, Alaska
Jonas Ramoth	Park Ranger, Native Liaison, Northwest Areas, Alaska Region, National Park Service, Kotzebue, Alaska
John R. Quinley	Public Affairs Specialist, Alaska Region, National Park Service, Anchorage, Alaska.
Tanya Bratslavsky	Translator, Anchorage, Alaska
Roman Bratslavsky	Translator, Anchorage, Alaska
Jack Bradshaw	Geologist, U. S. Geological Survey, Anchorage, Alaska
Gregory J. Sorensen	Writer/Editor, Denver Service Center, National Park Service, Denver, Colorado
Anne Shewell	Visual Information Specialist, Denver Service Center, National Park Service, Denver, Colorado
Janet I. Stickland	Graphic Arts Assistant, Denver Service Center, National Park Service, Denver, Colorado

Published by the Denver Service Center, National Park Service, Denver, Colorado. NPS D-1 December 1989